



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministry of Higher Education and Scientific Research
جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم
University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem
كلية اللغات الأجنبية - قسم اللغة الفرنسية



Faculty of Foreign Languages – Department of French Language

Mémoire de Master

Option sciences du langage

Sujet

Représentations sociolinguistiques et pratiques langagières d'une
communauté de travailleurs hispaniques dans la région de
Mostaganem.

Présenté par : MANEL BOUDJEMAA

Sous la direction de : Abdelkader SAYAD

Membres du jury :

Senoucia KIHED, Examineur

Faiza MEHIDI, Président

Abdelkader SAYAD, Encadrant

Année universitaire 2023/2024

Table des matières

| | |
|---|----|
| Introduction | 7 |
| Chapitre I : éclairage contextuel..... | 11 |
| 1. Eclairage contextuel | 12 |
| 2. Définitions des concepts clés | 16 |
| 2.2. Les représentations en sociolinguistique | 18 |
| 2.3. L'insécurité linguistique..... | 18 |
| 2.4. Le contact des langues..... | 19 |
| 2.5. Les parcours migratoires | 19 |
| 2.6. Les pratiques langagières | 20 |
| 2.7. Intégration linguistique | 21 |
| 2.8. Les attitudes linguistiques | 22 |
| 2.9. L'alternance codique | 22 |
| 3. Paysage sociolinguistique | 23 |
| 3.1. La situation sociolinguistique en Algérie | 24 |
| 3.2. Les langues présentes en Algérie | 24 |
| 3.2.1. L'arabe standard | 25 |
| 3.2.2. Le français | 25 |
| 3.2.3. Le tamazight / langues berbères | 26 |
| 3.2.4. L'arabe algérien..... | 27 |
| 3.2.5. L'anglais..... | 27 |
| 3.2.6. L'espagnol | 28 |
| 3.3. La politique linguistique (l'arabisation) :..... | 28 |
| 4. La présence des espagnoles en Algérie | 30 |
| 4.1. Les relations entre l'Algérie et l'Espagne | 30 |
| 4.2. Les relations historique | 30 |
| 4.3. Les relations officielles | 30 |
| 4.4. Relations moderne..... | 31 |
| Conclusion partielle..... | 31 |
| Chapitre II : Cadre méthodologique et présentation des résultats de l'enquête | 32 |
| 1. La méthodologie de recherche | 33 |

| | | |
|---------|--|----|
| 2. | Motivation | 33 |
| 3. | Construction de l' échantillon et identification | 34 |
| 4. | Protocole d'enquête..... | 35 |
| 5. | La pré-enquête..... | 35 |
| 6. | Présentation du questionnaire..... | 35 |
| 7. | Déroulement de l'enquête de terrain | 38 |
| 8. | Analyse descriptive du questionnaire..... | 38 |
| 8.1. | Analyse de questionnaire..... | 39 |
| 8.1.1. | Question N°1 | 39 |
| 8.1.2. | Question N°2..... | 40 |
| 8.1.3. | Question N°3 | 41 |
| 8.1.4. | Question N°4..... | 41 |
| 8.1.5. | Question N°5 | 42 |
| 8.1.6. | Question N°6..... | 43 |
| 8.1.7. | Question N°7 | 44 |
| 8.1.8. | Question N°8..... | 45 |
| 8.1.9. | Question N°9 | 46 |
| 8.1.10. | Question N°10..... | 47 |
| 8.1.11. | Question N°11 | 48 |
| 8.1.12. | Question N°12..... | 48 |
| 8.1.13. | Question N°13..... | 49 |
| 8.1.14. | Question N°14..... | 49 |
| 8.1.15. | Question N°15..... | 50 |
| 8.1.16. | Question N°16..... | 50 |
| 8.1.17. | Question N°17..... | 51 |
| | Discussion des résultats..... | 52 |
| | Conclusion..... | 54 |
| | Bibliographie..... | 57 |

Remerciements

En tout premier lieu, je remercie le bon Dieu, tout puissant, de m'avoir donné la force et la patience d'aller jusqu'au bout de ce travail

Je tiens à remercier, tout d'abord mon directeur de recherche Pr Abdelkader SAYAD pour sa patience et sa science, pour ses valeureux conseils et ses remarques avisées.

Mes vifs remerciements vont également aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à ma recherche d'avoir accepté d'examiner mon travail et de l'enrichir par leurs propositions.

Je tiens à remercier vivement toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce projet (hayet,houda,chahinez,racha,siham)

Je remercie infiniment les membres de la communauté hispanique de la ville de Mostaganem pour leur confiance et leur patience

Dédicaces

Je dédie ce travail à mes chers parents qui m'ont soutenue durant toute ma vie et tout au long de mon parcours universitaire merci pour les sacrifices que vous avez consentis durant mes études ... je vous souhaite longue vie pleine de joie et de santé.

A mon frère Maroune

A ma sœur Imene

A ma chère grand-mère Mima

Introduction

Il n'est pas toujours évident de faire le lien entre immigration, pratiques langagières et parcours migratoires. « Migrer » implique le plus souvent l'acquisition d'une nouvelle langue étrangère, qui peut impacter plusieurs éléments propres à l'individu tels que son identité, l'habitus (Bourdieu, 1986), et ses pratiques langagières. De la même façon, les représentations sociolinguistiques des migrants peuvent conditionner leur intégration dans la société d'accueil.

Chaque année, de nombreux individus quittent leur pays d'origine pour s'installer dans un nouveau territoire qui implique un nouvel cadre social et culturel. Dans ce sillage, l'Algérie accueille également un nombre assez important d'étrangers souhaitant étudier, travailler ou carrément s'installer.

Ces individus sont de différentes nationalités, chinois, syriens, subsahariens et des espagnols. D'ailleurs, ces migrants restent en Algérie pour une durée variable et se retrouvent, dès leur arrivée sur le territoire algérien, confrontés à des difficultés d'intégration linguistique qui nécessitent une grande implication et des efforts d'adaptation de leur part.

Ces migrants internationaux sont contraints à suivre une formation en langue française afin de faciliter leur intégration dans la société algérienne et les exigences de la vie quotidienne. Toutefois, malgré ces efforts, l'apprentissage de la langue française n'est malheureusement pas adapté à la société algérienne riche par ses langues, une société où l'arabe algérien est langue véhiculaire.

De plus, l'acquisition des langues est influencée par les perceptions et les idéologies linguistiques que les communautés migrantes ont à l'égard non seulement du français, mais aussi de toutes les langues qui peuvent faciliter leur intégration en Algérie, telles que l'arabe standard et algérien.

Ce travail de recherche s'intéresse au parcours migratoire d'un groupe de travailleurs espagnols qui se sont installés dans la région de Mostaganem. Il s'agira d'observer les représentations sociolinguistiques et les pratiques langagières de ce groupe de travailleurs tout en mettant en lumière les difficultés liés à leur intégration sur le plan linguistique.

Notre objectif sera d'analyser les représentations sociolinguistiques de ces espagnoles envers les langues du contexte tout en nous intéressant aux éléments ayant guidé leur choix des langues à acquérir. Il sera également question d'observer leurs pratiques langagières notamment dans des situations d'insécurité linguistique.

Notre travail de recherche s'articule autour du questionnement suivant : quelles sont les représentations que les immigrés espagnols ont envers les langues pratiquées dans la société algérienne, notamment l'arabe algérien ? Et comment ces représentations influencent le processus de leur intégration sociale et linguistique ? Par ailleurs, face à la diversité linguistique, quelles langues sont privilégiées dans leur apprentissage des langues ?

Afin de répondre à ces questions nous proposons sur les hypothèses suivantes :

- Être confronté à un nouvel environnement linguistique pourrait entraîner des problèmes d'insécurité linguistique
- L'intégration linguistique serait conditionnée par les représentations sociolinguistiques.
- Le choix d'apprentissage des langues sera influencé par les représentations et les attitudes linguistiques.
- L'arabe algérien jouerait un rôle important dans l'intégration linguistique en Algérie.
- La période d'installation des espagnols en Algérie pourrait influencer leur motivation et leur intégration linguistique.

Afin de vérifier la validité de nos hypothèses, nous procéderons à une enquête sociolinguistique en utilisant un questionnaire joint à un enregistrement qui ciblera un groupe de 25 travailleurs espagnols. Par ailleurs, nous avons opté pour le mot arabe algérien (au lieu de langue arabe ou standard) afin de ne pas poser de problème à nos informateurs qui sont souvent incapables de distinguer entre ces différentes appellations. Cependant, nous allons tout de même essayer de vérifier si les travailleurs peuvent faire la distinction entre les deux types assez distincts de la langue arabe.

Notre travail s'articule autour de deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous allons présenter une vue d'ensemble de la situation sociolinguistique en Algérie, nous abordons également la politique linguistique et culturelle de l'Algérie ainsi que la politique d'arabisation. Ensuite, nous aborderons l'historique des communautés étrangères en Algérie notamment espagnoles et ce qui motive leur présence sur le territoire algérien sans oublier de présenter un bref état de l'art des travaux ayant abordé les mêmes questions que les nôtres, notamment en ce qui concerne les enquêtes sur les étudiants internationaux inscrits dans les établissements universitaires algérien.

Le deuxième chapitre se propose d'examiner les représentations et les pratiques langagières des travailleurs espagnols à Mostaganem. Ainsi, nous allons présenter notre échantillon

d'enquête et l'outil d'investigation choisi, à savoir « questionnaire » adressé aux membres de cette communauté d'espagnoles, et qui s'est avéré être l'outil idéal pour la constitution des données empiriques. Nous présenterons au fur et à mesure les résultats de notre enquête en utilisant des graphes et des tableaux pour une meilleure lecture et interprétation de notre enquête par questionnaire. Cette étude s'achèvera par une conclusion générale, une sorte de synthèse qui permettra de reprendre les grands axes traités.

Chapitre I : éclairage contextuel

Plusieurs étudiants en master en SDL (sciences du langage) ont essayé d'analyser le vocabulaire des travailleurs étrangers qui résident en Algérie. Ces travaux ont abordé des problématiques telles que l'intégration linguistique, les représentations, l'insécurité linguistique et la maîtrise de la langue sans oublier la trajectoire migratoire.

Pour pouvoir présenter ces différentes études, nous avons effectué une recherche bibliographique en utilisant les mots clés suivant : représentation, pratiques langagières, méthodes de communication, échanges migratoires, intégrations, l'Espagne et l'Algérie, trajectoire, chemin migratoire Etc.

1. Eclairage contextuel

En Algérie, des études ont été réalisées sur les pratiques linguistiques et les trajectoires migratoires des personnes étrangères, des migrants, des travailleurs et des étudiants dans diverses universités, telles que Bejaïa, Ouargla, Mostaganem, Tlemcen et Bouira. Nous avons constaté que la plupart des étudiants ont choisi les méthodes d'entretien et de questionnaires pour recueillir les informations requises pour mener leurs études. De plus, dans le domaine conceptuel, ils ont fourni davantage de clarté sur la situation sociolinguistique en Algérie, en incluant une présentation du sujet traité et quelques définitions des concepts essentiels de la thématique sans oublier l'état de l'art.

Effectivement, il est essentiel de vérifier si le séjour des étudiants et des travailleurs en Algérie correspond à leurs objectifs de mobilité linguistique. Dans cette étude, nous allons tenter de présenter quelques travaux portant sur cette thématique de la migration et de l'insécurité linguistique.

Nous avons commencé avec la thèse de doctorat qui a été réalisée par (Gilles, 2010) qui s'intéresse à un groupe de Français immigrés à Toronto. Il vise à démontrer comment les pratiques langagières et les parcours migratoires interagissent dans la production de l'identité d'acteurs sociaux expatriés.

En outre, il dit que les migrants en France sont impliqués dans des processus d'intégration sociale et qu'ils sont influencés par leurs habitudes linguistiques. Les décisions et les limitations liées à leur utilisation de la langue dans leur vie familiale, au travail et dans leurs

relations sociales jouent un rôle important dans la création de leur identification dans cette nouvelle société.

Ensuite, cette thèse pose les questions fondamentales de la rétention de leur identité française d'origine, de leur éventuelle convergence vers la culture majoritaire anglo-canadienne et de leurs conduites et attitudes vis-à-vis de la minorité franco-ontarienne . en effet, La thèse aborde les principaux enjeux de la préservation de leur identité française d'origine, de l'éventuelle convergence avec la culture anglo-canadienne majoritaire et de leurs actions et attitudes envers la minorité franco-ontarienne. On analyse les diverses expériences et événements qui accompagnent le parcours migratoire et influencent les affiliations ethno-identitaires et les conduites sociolinguistiques observées sur le terrain et relevées dans les entretiens.

Pour conclure cette recherche montre que, les immigrants français de Toronto peuvent trouver la capitalisation de leurs compétences linguistiques plus difficile et créer davantage de tensions qu'ils ne l'avaient prévu. Bien que cela puisse sembler difficile, de nombreux d'entre eux s'efforcent de maximiser l'utilisation de leur capital linguistique, réduisant ainsi les chances d'échec de leur trajectoire migratoire et maximisant les bénéfices de ce capital. En contradiction avec cela, l'apprentissage de la langue française oblige les immigrants avoir plus de contacts avec l'anglais et les Canadiens qui parlent l'anglais, Une partie des réponses à la participation limitée des Français à l'univers canadien francophone de Toronto est due à ce type .d'adaptation, aux changements qu'elle entraîne dans l'identification et aux tensions découlant de la quête de légitimité.

Une autre étude menée par Barontini qui s'intéresse au langues, littératures et société du monde, il s'intitule « Locuteurs de l'arabe maghrébin – langue de France : Une analyse sociolinguistique des représentations, des pratiques langagière set du processus de transmission » (Barontini, 2013)

La question principale autour de laquelle s'articule cette étude est l'identification des locuteurs de l'arabe maghrébin (dans ses diverses variétés) en France et questionne également sur leurs pratiques langagières. Le chercheur s'intéresse aux phénomènes migratoires liés à la (post)colonisation du Nord de l'Afrique. Il a travaillé avec les algériens, les tunisiens et les marocains.

Dans La première partie Barontini se penche sur le concept d'ethnicité et on démontre que les expressions assimilation/intégration sont utilisées de manière injonctive et ne sont plus des outils théoriques accessibles. Enfin, les catégorisations concernant les populations étudiées sont analysées. La seconde partie examine le processus de transmission, les représentations et pratiques langagières déclarées, en s'appuyant sur les entretiens recueillis.

Elle souligne également que ce n'est pas un processus linéaire, ni dans la définition proposée, ni dans les entretiens et les parcours. Finalement, la troisième partie se focalise sur les pratiques langagières réelles et suggère des approches d'analyse concernant les problématiques de variation, de kaolinisation et d'adaptation.

Il convient de citer un autre travail actuel sur les habitudes linguistiques des employés à Ouargla. (Benabid & M. Zahel, 2018) rédigé ce mémoire en 2018, il porte sur les pratiques langagières des migrants africains dans le Sud algérien. Exemple d'un cas de construction d'un projet de logements participatifs à Ouargla. Dans le cadre de ce travail 33 migrants africains qui travaillent sur les chantiers de construction à Ouargla sont interrogés. Selon les conclusions de l'enquête, il apparaît que les migrants africains n'ont aucun problème de communication entre eux. Cette absence de problèmes s'explique par la maîtrise qu'ils ont des langues : le français, l'anglais ou l'arabe sont les langues parlées par la majorité des migrants africains. Ceci facilite le processus de communication facile pour eux et par conséquent leur intégration.

Afin de se faire comprendre, ils n'hésitent pas à utiliser différentes méthodes pour se faire comprendre, comme les gestes ou le mélange de langues, étant donné que ces migrants n'ont pas les mêmes origines. Enfin, l'auteur déclare que « à partir de l'enquête effectuée, nous avons constaté que la particularité de ce chantier est qu'il comporte une communauté linguistique spécifique et variée. Ces membres appartiennent à différentes nationalités. Et le français est une langue parlée par la majorité » (2018, p.39). D'après l'enquête menée, il a été observé que la spécificité de ce chantier réside dans sa présence d'une communauté linguistique particulière et diverse. Ces membres sont issus de diverses nationalités. Et le français est une langue que la plupart des gens parlent.

Deux étudiantes Otah Dyhia et Mokhibi Massilia ont présenté un mémoire en 2018 à l'université de Bejaïa intitulé « L'influence de la linguistique sur les pratiques discursives des migrants subsahariens à Bejaïa »(Ouatah et al., 2018), une étude vocabulaire sémantique et

sociolinguistique. Inclut dans la section analytique, une étude menée sur un échantillon de 40 jeunes enquêtés de différents sexes et du même pays d'origine Niger.

Par conséquent, ils communiquent dans la même langue maternelle. De plus, les deux étudiantes ont observé une utilisation de quelques mots liés à la religion islamique lors de leur analyse lexico-sémantique du corpus :

« Il ressort de cette étude que le vocabulaire le plus répandu chez nos enquêtés est celui en lien avec la religion, car il est lié aux croyances de nos informateurs, reflète une volonté d'adhésion et d'intégration dans la société algérienne » (2018 : P.81). : De cette étude, il ressort que le vocabulaire le plus utilisé par nos enquêtées est celui lié à la religion, car il est lié aux croyances de nos informateurs et reflète une volonté d'intégration et d'adhésion dans la société algérienne. Leur étude a conclu également que le vocabulaire des hommes est plus varié que celui des femmes en raison du fait que les hommes interagissent avec les habitants de Bejaia plus souvent que les femmes.

Un autre mémoire présenté par Benkirat et Guedri, intitulé « Les stratégies d'intégrations et les pratiques langagières des étudiants africains en Algérie : Cas des étudiants de l'université de Guelma. » (Khadidja & Besma, 2019) analyse des données des enquêtés pour chercher les stratégies d'intégrations déployées par les étudiants africains en Algérie, et tenter de découvrir les pratiques langagières utilisées par ces enquêtés.

Ce travail met l'accent sur une question principale tel que l'identification des stratégies et des moyens utilisés par les étudiants africains pour s'intégrer dans la société algérienne. En outre, l'objectif fondamental de ce projet est de découvrir et de dégager les stratégies déployées par les étudiants africains pour s'intégrer dans la société algérienne ainsi que les pratiques langagières utilisées. Elles font appel à l'enregistrement et à la méthode d'entretien semi directif. Ils ont enregistré leur six enquêtés afin de découvrir les points de divergences qui se trouvaient entre les pratiques et les stratégies d'intégrations des uns et des autres.

Le mémoire réalisé à l'université de Mostaganem en 2023, par Akampwera Patricia intitulé « Représentations et attitudes linguistiques des étudiants subsahariens à l'Université de Mostaganem » tente de saisir les comportements linguistiques des étudiants étrangers en Algérie. Elle vise donc à trouver la meilleure manière de favoriser leur intégration linguistique et à comprendre le rôle essentiel joué par la langue dans cette démarche.

Dans la section pratique, l'auteure a exposé les informations provenant du corpus. D'après ses dires : « En examinant les résultats de notre étude, nous avons remarqué que les participants ont des attitudes et des perceptions concernant les langues en Algérie, en lien avec leurs propres expériences. » Selon Patricia (2023), les ambitions et les projets d'étude ne correspondent pas aux réalités du marché linguistique algérien. D'après ces résultats, il est évident que chaque étudiant opte pour l'apprentissage de la langue qui lui sera utile pour poursuivre ses études, plutôt que la langue officielle du territoire français (l'arabe algérien).

Ils n'avaient donc pas l'intention d'apprendre l'arabe algérien car ils ne l'appréciaient pas. Cela met en évidence une différence entre l'arabe algérien et l'arabe standard et le français qui sont considérés comme étant utiles. En outre, elle remarque que la plupart des élèves sont étudiants.

Le français et l'anglais sont les langues parlées par les étrangers avec les Algériens. Cela démontre donc que les Algériens simplifient la tâche des étrangers en raison de leur plurilinguisme.

Patricia conclue sa recherche par cette affirmation « Nous concluons que le plurilinguisme algérien aide l'intégration linguistiques des étudiants étrangers et que la maîtrise d'une langue peut combler les lacunes ou le manque de compétences dans les autres » (2023.P.36) Ajouter à cela, le choix de quitter l'Algérie et retourner dans le pays d'origine influe beaucoup leurs démarches d'intégrations linguistiques ainsi que leurs attitudes linguistiques.

Pour conclure, cette partie de l'état de l'art qui contient six travaux (thèse, mémoire, article) nous a facilité la tâche et elle a grandement contribué à enrichir nos connaissances parce que tous les travaux que nous avons cité ont une relation avec notre étude.

2. Définitions des concepts clés

Dans cette partie, nous allons essayer de donner un aperçu sur les notions clés de notre mémoire. Nous avons sélectionné sept concepts primordiaux : la sociolinguistique, les représentations en sociolinguistique, l'insécurité linguistique, contact des langues, parcours migratoires, pratique langagières, intégration linguistique, attitudes linguistique ainsi que l'alternance codique.

2.1.La sociolinguistique

La sociolinguistique est une branche de la linguistique qui étudie comment la société y compris les normes culturelle, les attentes et le contexte influe sur le langage et son utilisation. Elle examine également l'impact du langage sur la société, parfois son chevauchant avec la sociologie du langage. La sociolinguistique est subdivisée en deux catégories ; la micro-sociolinguistique ; qui se penche sur les variations linguistiques à l'échelle individuelle et interpersonnelle. Et la macro – sociolinguistique ; elle s'intéresse aux variations au niveau d'une communauté entière.

Cette discipline joue un rôle nécessaire dans la compréhension des variations linguistique et de l'identité linguistique au sein des communautés humaines.

L'un des pionnières de la sociolinguistique moderne est William Labov dont l'étude sur la stratification sociale de l'anglais à New York en (Labov, 1966) a marqué un tournant dans ce domaine . Labov le définit comme l'étude de la langue dans son contexte sociale (Traugott, 1975). En somme la sociolinguistique nous permet de mieux appréhender la complexité des interactions entre langage, société et culture.

La sociolinguistique selon Calvet est une approche qui diffère de la linguistique traditionnelle alors que la linguistique classique se concentre sur la langue en tant que structure abstraite coupées dans des réalités sociales Calvet dans sa vision sur la sociolinguistique sur ; la conception sociales de la langue , langues en contact ,variables linguistique et sociales et les politiques linguistique . Calvet il a dit dans son livre la sociolinguistique (la niche d'une langue est constitué par ses relations avec les autres langues , par la place qu'elle occupe dans l'écosystème c'est à dire par ses fonctions et par ses rapports dans le milieu , essentiellement avec la géographie qui joue un rôle déterminent dans l'expansion des langues ; cette citation illustre la perspective de Calvet sur la sociolinguistique , mettant en avant l'interaction entre le langage et la société ainsi que l'importance de considérer le contexte social dans l'étude des langues .(Louis Jean Calvet, s. d.)

La sociolinguistique selon Chachou (Chachou, 2018) est une linguistique de la parole . Elle ne néglige pas les acquis de l'approche structuraliste des phénomènes langagières , mais elle situe son objet dans l'ordre du social, du quotidien , du privé de politique de l'action et de l'interaction (elle étudie aussi bien les variations dans l'usage des mots que les rituels de conversation , les situations de communication , les institutions de la langue ,et les phénomènes liés au plurilinguisme

Pierre Bourdieu, un sociologue français, définit la sociolinguistique comme "l'étude des rapports entre les langues et les classes sociales". "La langue n'est pas seulement un système

de communication, mais aussi un produit social et un instrument de pouvoir." (Bourdieu, 1977)

2.2. Les représentations en sociolinguistique

Initialement utilisé dans les sciences humaines pour indiquer la composition Les phénomènes complexes sont toujours actifs dans la vie sociale. Leur étonnante richesse Caractérisé par une totalité significative (éléments cognitifs, informationnels, normatifs, croyances, idées, images, etc.) qui leur ont permis de se populariser et de se diffuser dans de nombreux pays Les domaines de recherche incluent la sociolinguistique, qui considère la langue comme son objet d'étude. Dimension sociale parce que

«La sociolinguistique est inséparablement une linguistique des usages sociaux de la/les langues et des représentations de cette/ces langues et de ses/leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflit et tente donc d'analyser les dynamiques linguistiques sociales » (Boyer, 1990)

Les représentations sociales sont au cœur des interactions sociales, ce qui conduit à Le positionnement d'un groupe par rapport à un objet spécifique. En conséquence, les représentants joueront un rôle dans les relations sociales des différents groupes.

Pascal Moliner : « la représentation doit être comprise comme un système organisateur et régulateur de l'interaction sociale qui se noue autour d'un objet présentant une valeur d'enjeu pour les différents groupe sociaux »

2.3. L'insécurité linguistique

L'insécurité linguistique est un phénomène complexe qui peut être défini comme la peur, l'embarras ou le manque de confiance dans l'esprit d'un locuteur concernant l'utilisation de la langue. Cela peut être dû à divers facteurs tels que la perception de la distance entre la langue du locuteur et la norme linguistique dominante. Faites l'expérience de discrimination ou de rejet en raison de la façon dont l'orateur s'exprime. Pression sociale pour parler une langue de manière standardisée. L'insécurité linguistique peut avoir un impact négatif sur la vie des locuteurs. Cela peut les empêcher de participer pleinement à la vie sociale, de s'exprimer librement et de réaliser leur potentiel.

Gudrun Ledegen définit cette situation comme ; C'est la prise de conscience par les locuteurs, d'une distance entre leur idiolecte ou sociolecte et une langue qu'ils reconnaissent comme légitime. Ledegen (2000 ;53)

Pour j.Darbelnet; l'insécurité linguistique c'est le flottement , L'hésitation entre un mode d'expression et un autre (Darbelnet, 1970)

Ces sentiments suscitent dans l'image que ces étudiants et travailleurs ont de leur parlers en comparaison avec le parler en comparaison avec le parler « légitime leur représentation linguistique peut se manifester a travers l'insécurité linguistique.

2.4.Le contact des langues

Le contact linguistique est un phénomène qui se produit lorsque des locuteurs de deux langues ou plus interagissent et s'influencent mutuellement. Ce phénomène peut se produire dans diverses situations, telles que la migration, la cohabitation et le commerce.

Il existe de nombreux exemples de contact linguistique. Par exemple, les contacts entre l'anglais et le français en Amérique du Nord ont conduit à l'émergence de nombreuses variétés linguistiques, notamment l'anglais américain, le français québécois et le créole haïtien. Les contacts entre l'espagnol et le portugais en Amérique du Sud ont abouti à l'émergence de nombreuses variantes linguistiques, notamment le castillan, le portugais brésilien et le créole palanquer. Les contacts entre l'arabe et le turc en Asie Mineure ont abouti à l'émergence de nombreuses Le contact linguistique est un phénomène qui se produit lorsque des locuteurs de deux langues ou plus interagissent et s'influencent mutuellement. Ce phénomène peut se produire dans diverses situations, telles que la migration, la cohabitation et le commerce.

Il existe de nombreux exemples de contact linguistique. Par exemple, les contacts entre l'anglais et le français en Amérique du Nord ont conduit à l'émergence de nombreuses variétés linguistiques, notamment l'anglais américain, le français québécois et le créole haïtien. Les contacts entre l'espagnol et le portugais en Amérique du Sud ont abouti à l'émergence de nombreuses variantes linguistiques, notamment le castillan, le portugais brésilien et le créole palenquero. Les contacts entre l'arabe et le turc en Asie Mineure ont abouti à l'émergence de nombreuses variétés linguistiques, notamment l'arabe ottoman, le turc ottoman et le judéo-arabe.

2.5.Les parcours migratoires

Les routes migratoires sont les chemins empruntés par les migrants pour se rendre d'un endroit à un autre. Ils peuvent être longs ou courts, simples ou complexes, et sont influencés par de nombreux facteurs, notamment la situation politique, économique et sociale du pays d'origine et de destination.

Les parcours migratoires peuvent être divisés en trois phases :

Étape de migration : Cette étape commence avec la décision de migrer et se termine avec le départ du pays d'origine. Elle se caractérise souvent par de nombreuses difficultés, comme décider d'émigrer, planifier un voyage.

Phase de transit : Cette phase commence avec le départ du pays d'origine et se termine avec l'arrivée dans le pays de destination. Elle peut être longue ou courte et se dérouler dans plusieurs pays. La période de transit peut être dangereuse, car les migrants sont souvent exposés à la violence, à l'exploitation et à la discrimination. revoir à ses proches.

La phase d'arrivée : est souvent une période d'incertitude et d'adaptation, car les migrants doivent trouver un nouveau logement, un emploi et apprendre une nouvelle langue." - Migrants Right International.(Filion & Guérin-Pace, 2009)

2.6. Les pratiques langagières

« pratique langagière » a été créé en 1976 (dans Boutet *et al.*, 1976) Il est formé de l'adjectif « langagière » (emprunté à Antoine Culioli qui créa « activité langagière » pour désigner l'activité des locuteurs et la distinguer de l'activité « linguistique » des linguistes) et du substantif « pratique » issu de la théorie matérialiste des pratiques sociales .

Les pratiques linguistiques désignent la manière dont les gens utilisent la langue dans leur vie quotidienne. Ils sont influencés par de nombreux facteurs tels que la culture, l'origine sociale, l'identité et les expériences personnelles. Les pratiques linguistiques peuvent être formelles ou informelles, écrites ou orales. Il peut être utilisé à diverses fins, notamment la communication, l'expression de soi, l'établissement de relations et la participation à la vie sociale. Les pratiques linguistiques sont importantes car elles façonnent la façon dont nous nous percevons et percevons les autres. Ils peuvent également affecter notre réussite sociale et économique.

Les habitudes linguistiques des immigrants peuvent être influencées par leur pays d'origine, leur pays de destination et leur itinéraire de migration. Par exemple, les immigrants originaires de pays dont les langues diffèrent considérablement de celles de leur pays de destination peuvent avoir besoin de plus de temps pour apprendre une nouvelle langue et s'adapter aux nouvelles normes linguistiques. Les habitudes linguistiques des immigrants peuvent également être influencées par leur identité et leurs expériences personnelles. Par

exemple, les immigrants qui quittent leur pays d'origine en raison de la guerre ou de la violence peuvent utiliser la langue pour exprimer leur identité et leur culture. Les pratiques linguistiques des immigrants sont importantes car elles peuvent influencer leur réussite sociale et économique. Les immigrants qui parlent la langue de leur pays de destination sont plus susceptibles de trouver du travail, de s'intégrer dans la société et de participer à la vie publique.

2.7.Intégration linguistique

Concernant la question spécifique de l'intégration linguistique, qui nous préoccupe particulièrement ici, c'est l'acquisition de la langue principale du pays d'accueil dans l'environnement social et/ou par la « formation » qui la rend possible. un processus sociolinguistique qui Les immigrants en langues allophones ont besoin de le faire pour comprendre et être compris des locuteurs de la langue dominante, c'est-à-dire pour interagir efficacement en fonction de la situation dans laquelle ils se trouvent et de leurs objectifs de communication. L'intégration linguistique des immigrés élargit régulièrement le répertoire linguistique des immigrés, leur permettant d'établir des contacts de plus en plus fréquents, denses et riches avec des interlocuteurs et dans des situations de communication de plus en plus diverses. C'est le processus. L'acquisition d'une langue primaire n'est pas un processus uniforme et simple, mais suit le parcours socio-historique des immigrants à travers les rebondissements du pays d'accueil. De plus, ce processus est fortement influencé par le profil de l'immigré, qui dépend principalement du niveau d'éducation dans le pays d'origine, mais aussi de l'origine sociale, géographique ou linguistique. L'intégration linguistique étant un processus, il n'est pas possible de déterminer avec précision le point ou le niveau qui correspond à une intégration linguistique réussie. Ces immigrants peuvent être capables de communiquer facilement en français avec des collègues de travail, mais peuvent avoir des difficultés à communiquer avec les enseignants de leurs enfants, par exemple. Une intégration linguistique réussie se définit donc par rapport aux besoins des immigrants plutôt qu'en termes absolus.

Si un immigré est capable de se comprendre et d'être compris de ses interlocuteurs dans toutes ou presque toutes les situations sociolinguistiques dans lesquelles il se trouve, on peut supposer que son intégration linguistique est réussie. Aucun locuteur, même s'il est natif et possède un riche répertoire de langues, ne sera capable de gérer sans difficulté toutes les

situations linguistiques qu'il rencontre. Le processus d'intégration linguistique des immigrants est donc toujours en évolution. »

« L'intégration linguistique est définie comme « un processus qui commence par

l'apprentissage de la langue d'accueil et se poursuit par une pratique de plus en plus fréquente de cette langue dans les différentes sphères de la vie quotidienne » (MAICC 1997 :7)

2.8. Les attitudes linguistiques

« Les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiments que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété d'une langue. » (Calvet 1993 :46)

Les attitudes envers la langue sont les opinions et les croyances que les gens ont à propos d'une langue et de ses locuteurs. Ils peuvent être positifs ou négatifs et être influencés par divers facteurs tels que la culture, l'origine sociale, l'identité et les expériences personnelles. Les préférences linguistiques peuvent avoir un impact significatif sur la vie des locuteurs. Ils peuvent conduire à la discrimination, à la marginalisation et à la violence. Cela peut également affecter la réussite sociale et économique d'un locuteur.

« Les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue. » (Dubois et al., 2007)

«La réponse intellectuelle et affective, d'ordre arbitraire et subjectif, des membres d'une société face aux langues et aux variétés de leur environnement social » (Hernández-Campoy, 2005)

2.9. L'alternance codique

Le phénomène d'alternance codique dite aussi le code switching est le résultat de contact ou rencontre de deux ou plusieurs langues dans une même communauté. Le locuteur peut produire un énoncé contenant un métissage de deux langues lorsqu'il se trouve dans l'embarras d'exprimer à son interlocuteur ses pensées ou sa vision. Dans ce cas, le locuteur bilingue doit se soumettre au code switching lors de l'incapacité de trouver le mot exacte pour transmettre son message. Ce phénomène peut se trouver dans les différentes interactions verbales entre des intervenants quoi que se soit amis ou famille...Etc.

Mais d'abord qu'est-ce que l'alternance codique ? Ceci dit « l'alternance codique est, selon le dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde, le changement, par un

locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication. » (Jean Pierre, 2003)

(Lahlah, 2009) a donné une définition à ce comportement langagier particulier comme suit : « c'est l'une des stratégies les plus courantes des bilingues entre eux, l'alternance met en œuvre des stratégies verbales qui construisent un sens et elle constitue une ressource communicative complexe aux services des bilingues »

L'alternance codique donc est le fait de faire identifier plusieurs langues en une même discussion, nous pouvons rajouter aussi qu'elle peut être consciente ou non consciente à l'intérieur de la conversation

3. Paysage sociolinguistique

Sous ce point, nous allons mener une réflexion, d'une part, sur la configuration réelle du paysage linguistique algérien en nous intéressant à la réalité socio-langagière des locuteurs, les langues présentes en Algérie et en mettant l'accent sur la place des politiques linguistiques qui interviennent dans le ré-façonnement des statuts des langues. Il s'agira également de brosser un portrait sur l'historique de la présence des espagnoles dans le territoire algérien.

De prime abord il est à rappeler que langue est un système de communication utilisé par une communauté de locuteurs pour exprimer des idées, pensées et émotions. En outre, la langue est un marqueur social, elle participe dans la construction de l'identité (personnelle, collective, groupale, régionale, et même nationale). Notre langue est perçue comme étant véhiculaire de l'identité :

Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faites aussi d'accents, d'idiolectes, de particularités sociales de langage et d'énonciation (Politique et identité - Bernard Lamizet - Librairie Eyrolles, 2002)

3.1.La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie met l'accent sur une situation de problématiques et de complexe, elle caractérise par la présence de plusieurs langues qui disent que la société algérienne est plurilingue . S.ABDELHAMID : « le problème qui se en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme » en effet , ses problématiques du paysage linguistique est liée par rapport a son historique et son histoire.

l'Algérie est un pays plurilingue, riche en diversité linguistique . elle était le trajet de plusieurs peuple tel que Arabes Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français) l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles (Taleb-Ibrahimi, 1995 ; Morsly, 1988). elle se caractérise par un paysage linguistique très important depuis l'Indépendance en 1962.

Avec le temps, L'état a pris des mesures pour consolider l'officialisation de l'arabe en tant que langue nationale et officielles . en 2002 le t-amazight est devenu langue nationale a coté de l'arabe , et officielle en 2016 exprimée par le slogan (tamazight langues nationale est officielles) (aujourd'hui la même revendication se précise ; c'est une demande présente pour l'officialisation de tamazight) mais ces discision (Morsly, 1983)ns n'ont pas déterminés les autres langues algériens , elle restent toujours présentes dans l'aspect culturelle algérien .

Le français était La langue dominante en Algérie pendant la colonisation , l'arabe pendant l'Indépendance , certain regarde ça comme des raisons linguistiques (mettre fin a la langue française et les traces de la colonisation) par contre, certains disent que c'est pour des raisons politiques (pour éloigner les langues dominées tel que l'arabe dialectal est les variétés du berbère ; autrement dit , pousser les langues maternelles .

3.2.Les langues présentes en Algérie

Sebaa avance que : « l'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre

que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome .Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction » (sebaa , 2002)

3.2.1. L'arabe standard

Au sein de la sphère formelle l'arabe classique , langue officielle est langue de l'islam , occupe une place prépondérante dans la vie quotidienne et institutionnelle en Algérie ; c'est la langue de l'éducation , de l'administration et des medias , mais elle est aussi la véhicule de la littérature et de la spiritualité arabe. La planification du statut de cet idiome s'est concrétisée à travers les constitutions de : 1963 ; 1976 ; 1989 ; 1996. Ainsi qu'à travers l'ordonnance du 26 Avril 1968, le décret du 27 juin 1971, le décret N°81-36 du 14 mars 1981 et la loi N° 91-05 du 16 janvier 1991. Cette politique a touché tous les secteurs de la vie quotidienne : l'école, les médias, les administrations...etc. Hissant, de cette manière, la langue arabe au sommet de l'édifice Etatique.

Il ne faut pas négliger que l'arabe classique a plusieurs appellations , vision et point de vue , par exemple ; Morsly (l'arabe institutionnel) , et selon Dourari (l'arabe scolaire) , il y'a ceux qui le désignent (arabe conventionnel), malgré ses variantes appellations n'apprennent pas sa vrai place dans le marché linguistique , Chachou a confirmé ca ;

« n'implique pas des enjeux importants pour son avenir dans la mesure où il est protégé et promu dans les cadres des politiques linguistiques...et...l'objet d'une normalisation par les médias arabophones...[...] » (Dourari, 2021)

3.2.2. Le français

Ensuite , le français officiellement 1 ère langue étrangère ; héritage de la colonisation française , le français est largement utilisées dans l'éducation , les affaires et la culture en Algérie , la langue française est primordiale pour l'enseignement dans les universités surtout pour les branches scientifique tel que ; la pharmacie , la médecine

La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans contexte , unique au monde . sans être la langue officielle , elle vehicule l'officialité , sans être la langue d'enseignement , elle reste une langue de transmission du savoir , sans être la langue d'identité, elle continue a façonner de différente manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif . il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures

d'administrations et de gestion centrale ou locale , s'effectue en langue française . il est tout aussi évident que les langues algérienne de l'usage arabe ou berbère , sont plus réceptives et plus ouvertes a la langue française a cause de sa force de pénétration communicationnelle) (sebaa , culture et plurilinguisme en Algérie .(sebaa, 2002)

la langue française ce n'est pas une langue simple pour les algériens due a son passé et son historique coloniale , il existe des nombre incommensurables des locuteurs algériens francophones et les résultats(statistique) montre que cette langue de l'ex colonisateur joue un rôle Independent en Algérie . Le français « butin de guerre » tel que décrit par Kateb Yacine, est l'anonyme des textes officiels¹¹, et ceux malgré sa forte présence dans le contexte algérien.

Le français est toujours utilisée dans les représentations et les expressions des locuteurs algérien, sans avoir aucune difficultés a parler , écrire et a prononcer , « ... marqué l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens(...) » (Bensekat & Chachou 2016 :03) la langue française détient un statut « privilégié » (op.cit.p. 03) par rapport aux autres langues du contexte .

3.2.3. Le tamazight / langues berbères

Le tamazight (langues berbères) ; c'est une langue berbère vernaculaire et ancienne est parlée par une partie significative de la population algérienne, Les langues berbères sont des langues premières en Algérie. Ayant selon Abdou Eli(Elimam, 2003) . bien qu'elle ait longtemps été marginalisé , elle a gagné en reconnaissance ces dernières années notamment en devenant une langues officielles de l'Algérie en 2016 . cette reconnaissance a permis de préserver et de promouvoir la richesse de la culture berbère a travers la langue tamazight . l'amazighe se constitue essentiellement du kabylie, du chaoui ,du mozabite, et du toureg .

L'Algérie est un pays trilingue . Elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtre au lieu d'une , de pouvoir s'alimenter a trois cultures au lieu d'une seule mais cette chance a été des le départ confisquée (Bererhi, 2014)

Le Tamazight « ...est entré dans le système éducatif algérien depuis 1995, suite à un forcing de la société civile (depuis le mouvement du printemps amazigh d'avril 1980, la grève du cartable en 1994-95, puis le mouvement citoyen de Kabylie en 2001-2004)» (Dourari, 2017 :01).

A. Dourari (2017), conçoit le Tamazight comme une langue polynomique¹⁰. Selon Dourari, le Tamazight «... est un nom singulier pour une réalité linguistique et sociolinguistique plurielle sans hiérarchisation des variétés» (Dourari, 2017 :02) cette pluralité renvoie aux différentes langues berbères qui sont : le Kabyle, le Chaoui, le Mozabite, le Targui, etc. , « il s'agit d'une langue artificielle qui est intelligible pour les apprenants et qui est différente de leurs langues maternelles » (Chachou, 2018 :156). Mais I. Chachou (2018) distingue entre le Tamazight et langues berbères.

3.2.4. L'arabe algérien

L'arabe algérien est une langue vernaculaire le plus largement parlée en Algérie , utilisée dans la vie quotidienne il connaît une association avec d'autres langues tel que le français

(en Algérie , le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'algériens colonisés , il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectale) DABENE ,1993) ; cela veut dire que l'arabe algérien, ses mots et sa structure elles sont en quelque sorte tiré de la langue française.

En outre ,L'arabe algérien officiellement (sur le plan officiel) ne joue aucun rôle et aucun statut , et aucune politique linguistique , (absente de la politique linguistique algérienne) . en effet , il y a plusieurs appellations qui le désignent : Kh. Taleb Ibrahim parle de « dialecte algérien », de « variétés dialectales » ou encore de « parlers algériens », A. Bouchrit, S. Chaker, F. Chériguen parlent « d'arabe dialectal », A. Dourari, I. Chachou, M. Miliani, A. Quéfléc parlent « d'arabe Algérien ». L'arabe algérien était fortement présent dans le hirak algérien . En effet , il était très utilisé dans les chants et les slogans afin de réclamer et être contre la cinquième mandat.

3.2.5. L'anglais

L'anglais, avec la mondialisation , gagne une importance en tant que la deuxième langue étrangère en Algérie. Il est enseigné dès la première année du cycle moyen. Dans une période antérieure, vers 1993, l'anglais a réussi à s'imposer comme première langue étrangère, au même titre que le français, dans le cycle primaire. Cette mesure a été appliquée de 1994 à 1998 dans des classes pilotes, puis généralisée à partir de 1998 dans tout le territoire national.

Réclamé par le président Abdelmajid Tebboune en juillet, l'enseignement de la langue anglaise a été introduit dans les écoles primaires algériennes dès la rentrée de septembre 2022. La vitesse d'application de cette réforme obéit à de nombreuses arrière-pensées à l'égard du

français, la langue de la colonisation, mais aussi veut contrebalancer l'échec de l'arabisation de la scolarité.

En Algérie, il existe plusieurs écoles privées pour l'apprentissage de l'anglais parce que, les Algériens s'intéressent de plus en plus à son apprentissage vu que c'est la langue de la communication internationale.

3.2.6. L'espagnol

La langue espagnole est surtout présente dans l'ouest algérien. En effet, cette région a subi une forte influence espagnole attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien (Google), Ainsi que, la proximité géographique, les échanges commerciaux, le phénomène d'immigration jouent, aussi, un rôle dans son maintien.

Cependant, dans le parler oranais, le parler des pêcheurs et les chansons du rai on trouve souvent l'emprunt de l'espagnol tel que ; « likhiya » (eau de javel), Abogado (avocat), me amor (mon amour)...; l'article l'hispanisme dans le parler oranais montre ça

Dans le système éducatif, les élèves de langues étrangères choisissent l'espagnol en deuxième année lycée même à l'université l'espagnol joue un rôle.

3.3.La politique linguistique (l'arabisation) :

L'Algérie a adopté une approche de politiques linguistiques basées sur l'arabisation, cette politique a été mise en place dans les années 1970 pour promouvoir l'usage de la langue arabe dans tous les domaines de la société, compris l'éducation, l'administration et les médias. L'objectif était de renforcer l'identité culturelle et linguistique du pays. cependant, il ya eu des débats sur l'impact de cette politique, elle a été critiquées pour leur impact sur la diversité linguistique du pays, en marginalisant des langues berbères et d'autres langues locales. la langue arabe a été considérée comme étant la langue nationale et officielle après: la loi N°91-5 du 16 janvier 1991 et l'ordonnance N° 96-30 du 21 décembre 1996,

l'article 11 de la loi 05-91 : « Les échanges et les correspondances de toutes les administrations ; entreprise et association, quelle que soient leur nature, doivent être en langue arabe »

Selon J.L.CALVET une politique linguistique « est l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie. »

chez BOYER « l'expression politique linguistique est souvent employée en relation avec celle de planification linguistique : tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation, tantôt elles permettent de distinguer deux niveaux de l'action du politique sur la/les langues(s) en usage dans une société donnée. La planification linguistique est alors un passage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix de perspective qui sont ceux d'une politique linguistique »(3) ; En ce sens n'importe quel groupe peut élaborer une politique linguistique.

C'est donc un ensemble de Lois, réglementations, institutions et pratiques ; adoptées au fil du temps pour guider et soutenir l'action gouvernementale.

la politique d'arabisation a entraîné des conséquences malheureuses. Elle polarise les différences entre élites arabophones et francophones, que le système éducatif actuel continue de largement reproduire. Les politiques d'arabisation ont également favorisé l'émergence du nationalisme berbère. L'arabisation et la quête de l'arabité ont pour corollaire l'Islam. La religion musulmane a échappé au colonialisme français et est même devenue un centre majeur de résistance en Algérie. C'est pourquoi les autorités algériennes se sont toujours appuyées sur la politique d'arabisation, car celle-ci consacre la légitimité d'un État dont l'Islam est le garant. Ainsi, la religion est utilisée comme un outil pour freiner l'éventuelle croissance de mouvements laïcs et démocratiques. Dans le même temps, cela profite également aux mouvements extrémistes islamiques et leur permet d'accroître leur influence politique et même de menacer le pouvoir existant.

L'Algérie n'est pas arabe, mais algérienne. Il faut former une union de tous les Algériens musulmans qui veulent lutter pour la libération nationale, sans distinguer entre Arabe et Berbère. [...] Nous dépassons résolument la question raciale. [...] Nous lisons depuis un certain temps dans les journaux, et certains leaders l'ont dit, que l'Algérie est arabe. Non seulement ces propos sont faux, mais l'idée qu'ils expriment est clairement raciste, voire impérialiste. (Cité par Janet Dorsh Zagoria, thèse de doctorat, Columbia University, 1973).(*Janet Dorsch Zagoria, s. d.*)

G. Grandguillaume, qui connaît la situation linguistique de l'Algérie, avait bien perçu cette nécessité : la politique linguistique ne peut se réaliser sans la situation effective du marché linguistique (1995 : 26). L'expérience menée sur l'enseignement du berbère a montré qu'enseigner une langue jugée comme minorée ne suffit pas à la légitimer auprès des locuteurs

La politique linguistique et le système éducatif algérien ne tiennent compte ni du statut des langues existantes ni des pratiques linguistiques réelles des apprenants ; qu'il s'agisse de l'enseignement de l'arabe ou des « langues étrangères », il s'agit d'une norme « standard » largement soutenue et valorisée. Cela complique l'enseignement/apprentissage, entraîne des distorsions et des pertes à tous les niveaux d'éducation et a des implications sur l'acquisition et la diffusion de connaissances multidisciplinaires. Connaissances dans la société.

4. La présence des espagnoles en Algérie

Selon (Bachoud, 1999), Il existe deux livres qui parlent sur les espagnoles en Algérie ; los espanoles en la argelia francesa publié en 1989 par Juan Bautista Vilar, le livre de Jean Jacques Jordi, les espagnoles en Oranie traitent tous deux de la période 1830-1914.

4.1. Les relations entre l'Algérie et l'Espagne

Les constats pendant lequel l'Algérie et l'Espagne se réfèrent aux constats bilatérales, diplomatiques et culturelles pendant lequel la République algérienne démocratique et populaire et le Royaume d'Espagne. Les deux pays sont membres à part entière de l'Union pour la Méditerranée. Contrairement aux relations de l'Espagne avec le Maroc, les relations de l'Algérie avec l'Espagne ne sont pas tendues par des conflits territoriaux directs. Il existe toutefois des désaccords sur la manière dont le conflit du Sahara occidental devrait être géré 1

4.2. Les relations historiques

L'Espagne et l'Algérie étaient autrefois contrôlées par plusieurs empires pré-médiévaux, tels que l'Empire romain ou le califat musulman. Le Sultanat de Béjaïa (Bouji-Constantine, plus ou moins indépendant en 1294) fut probablement la première entité à conclure des traités de commerce et de navigation avec la Commune de Marseille, puis avec le Royaume d'Aragon vers 1300. Traité de navigation. Au début du XVI^e siècle, l'Empire espagnol et l'Empire ottoman s'engagent à contrôler l'Algérie. Les Espagnols capturèrent Penion à Alger en 1510 et la conservèrent brièvement avant d'être expulsés par Kereddine Barbarossa en 1529. Pendant une grande partie du début de la période moderne, la monarchie espagnole a exercé son contrôle sur Oran (1509-1708 – 1732-1792) et sur le port voisin de Mers El Kébir.

4.3. Les relations officielles

L'Espagne a une ambassade à Alger et un consulat à Oran, et l'Algérie a une Ambassade à Madrid et des consulats à Alicante et Barcelone.

4.4.Relations moderne

La dictature de Franco a officiellement reconnu l'Algérie comme État souverain en 1962 et a nommé 2 ambassadeurs. Les relations bilatérales entre l'Espagne et la République algérienne n'étaient pas bonnes sous le régime de Franco et connurent ensuite une crise en 1977-1978. Les deux pays ont signé le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération 4 et 5 à Madrid le 8 octobre 2002. Les deux pays coopèrent sur les questions de lutte contre le terrorisme. L'équilibre triangulaire entre l'Algérie, le Maroc et l'Espagne influence la position de l'Espagne sur le conflit du Sahara occidental. L'Algérie engage à respecter le référendum d'autodétermination, tout en appelant l'Espagne à prendre un engagement plus fort fondé sur sa « responsabilité historique »⁶. Les deux pays ont renforcé leurs liens en 2013. L'Algérie et l'Espagne

positionnées comme partenaires importants en 2015 et entretiennent une « relation forte » depuis 2017. En mars 2022, le gouvernement espagnol change complètement de position sur le statut du Sahara occidental et soutient le plan d'autonomie du Maroc. Les relations entre les deux pays se dégradent rapidement.

En juin 2022, l'Algérie a annoncé qu'elle suspendrait la signature du Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération entre la Chine et l'Algérie¹⁰. En février 2024, le ministre espagnol des Affaires étrangères José Manuel Alvarez a reporté sa visite en Algérie à la demande du ministre algérien des Affaires étrangères Ahmed Ataf. La raison de ce retard n'a pas été révélée, mais la visite pourrait mettre fin à deux années de relations tendues entre les deux pays.

Ces tensions surviennent après que l'Algérie protesté contre le soutien de l'Espagne aux projets marocains d'autonomie saharienne, comme l'a exprimé le Premier ministre Pedro Sánchez dans une lettre officielle au roi Mohammed VI.

Conclusion partielle

Nous avons essayé dans ce chapitre, de synthétiser et de décrire, d'une façon succincte, le paysage sociolinguistique algérien, Comme nous avons pu le démontrer, plusieurs facteurs historiques ont forgé, à travers les siècles, ce contexte spécifique. Un contexte où les langues ne jouissent pas toutes du même statut et où elles n'ont pas toutes les mêmes valeurs sans oublier les facteurs d'existence des espagnoles.

Chapitre II : Cadre méthodologique et présentation des résultats de l'enquête

1. La méthodologie de recherche

Le présent travail s'inscrit dans le champ de la sociolinguistique dans la mesure où il s'intéresse à quelques aspects liés au contact de langues et aux représentations sociolinguistiques. Notre démarche se veut quantitative descriptive et interprétative. Nous adoptons une méthode hypothético-déductive (est une méthode scientifique qui consiste à formuler une hypothèse afin d'en déduire des conséquences observables futures (prévision), mais également passées (reproduction), permettant d'en déterminer la validité.)

En ce qui concerne la méthodologie de la collecte des données, nous avons adaptés à notre projet de recherche certains des outils de l'école variationniste. Nous avons particulièrement repris le principe de Labov quant aux étapes nécessaires à la constitution du corpus, à savoir la pré-enquête l'enquête que nous allons détailler supra.

En résumé, la méthode variationniste est fondée sur le principe suivant : pour constituer des données empiriques, l'enquêteur doit passer par deux étapes : Le pré enquête qui consiste à observer de manière rapide un échantillon restreint de population et à dégager les traits linguistiques spécifiques à cette communauté. Puis, l'enquête proprement dite qui nécessite une observation d'un groupe plus large et représentatif sur lequel l'analyse sera menée.

2. Motivation

Mon travail de recherche met l'accent sur les parcours migratoires et les interactions langagières d'un groupe d'immigrés espagnols installés et travaillant à Mostaganem, wilaya se situant du côté Ouest de l'Algérie. Ces immigrés activent dans différents domaines parmi lesquels on trouve celui de la construction (bâtiments, l'électricité) et celui de l'enseignement des langues étrangères, spécialement la langue espagnole ; donc nos interrogations en matière de recherche portent sur leur intégration sur le plan linguistique à l'espace sociétal de la ville de Mostaganem, notamment dans leurs rapports avec la population locale.

Mon idée de recherche a germé au fil de mes interactions avec quelques membres de cette communauté, clients au niveau du supermarché dans lequel nous travaillions comme caissière. Mon attrait pour les investigations de terrain a renforcé mon intérêt pour ce groupe d'immigrés-travailleurs.

Mes acquis linguistiques antérieurs en espagnol ont grandement contribué à cette expérience d'abord humaine puis scientifique. En effet, ayant étudié la langue espagnole pendant près de

deux ans au lycée, ceci m'a permis de me rapprocher de ce groupe dans la mesure où j'utilisais leur langue maternelle. La langue d'interaction m'a permis de tisser des liens avec eux.

Leurs pratiques langagières et leur actualisation de l'arabe algérien a soulevé un bon nombre de questionnements : Quelles sont les langues pratiquées par ce groupe d'hispaniques ? Quelles langues apprennent-ils pour interagir avec les Algériens ? A quelles difficultés linguistiques se heurte leur intégration ? Par quels médiums s'effectue leur apprentissage des langues du contexte ? Et quelles langues sont ciblées dans leurs apprentissages ? Dans le même sillage, j'ai également jugé intéressant d'interroger leurs représentations par rapport aux langues en usage en Algérie, Comment perçoivent-ils les langues du contexte ? Quelles places occupent-elles dans leurs imaginaires dans un contexte où le besoin de communication prime?

3. Construction de l'échantillon et identification

Pour effectuer ce travail, j'ai choisi d'analyser les réponses et les opinions de 25 travailleurs, étrangers espagnols, interrogés sur leur motivation, leur parcours et leurs trajectoires migratoires.

| | |
|---------------------|---|
| Genre | Hommes |
| Age | 35 – 55 ans |
| langue maternelle | Espagnol |
| Nationalité | Espagne |
| Nature de travail | travaux de construction des bâtiments équipements, installation d'électricité. |
| Lieu d'installation | Mostaganem |

4. Protocole d'enquête

Pour confirmer nos hypothèses de recherche, nous avons réalisé une enquête par questionnaire, au niveau de la wilaya de Mostaganem afin de décrire les pratiques linguistiques des travailleurs espagnols et leur impact sur leur intégration linguistique.

« Pour construire des représentations linguistiques, il faut qu'un observateur pénètre sur ledit terrain et devienne partie prenante d'une relation face-à-face et individuelle. » (Blanchet 2000:28). Cela veut signifier que pour étudier les représentations linguistiques d'une certaine communauté linguistique, il est nécessaire qu'un observateur entre sur le terrain et devienne acteur d'une relation individuelle et face-à-face.

Heureusement, plusieurs travailleurs espagnols étaient déjà en contact avec nous, ce qui nous grandement aidé dans notre enquête sur le terrain.

« Faire du terrain », c'est établir des relations personnelles avec des gens ... » (Blanchet, :40). autrement dit, « Travailler sur le terrain », c'est nouer des liens personnels avec des individus.

5. La pré-enquête

Pour respecter le protocole d'enquête et éviter toute erreur, nous avons commencé par faire une pré-enquête afin de tester le questionnaire et l'améliorer. Ce travail nous a permis de corriger des questions et de supprimer les questions redondantes. Cette étape nous a été bénéfique dans le sens où elle nous a éclairé sur l'objectif exact de la recherche ; Elle nous a aussi permis de sélectionner les situations de communications qui nous intéressent et de dégager les traits linguistiques à analyser , Les conversations spontanées des enquêtées nous ont permis d'accéder à leur façon de parler et de voir comment l'intégration linguistique est produite et fonctionne dans leur langage.

6. Présentation du questionnaire

Le questionnaire élaboré contient dix-sept questions, fermées, mi-fermées et mi-ouverte. Nous avons fait le choix de rédiger notre questionnaire en français et de le traduire ensuite en espagnol afin de le rendre facile et accessible pour les enquêtés.

Question N° 1 : La question N°1 est introductive, elle se compose d'une question centrale ouverte « Quand est-ce que vous êtes venus en Algérie pour la première fois » Cette première question, vise à introduire, d'un côté, les enquêtés dans la thématique, et d'un autre côté pour voir la date d'arrivée des espagnoles en Algérie.

Question N°2 est mi ouverte « Pour quelle raison avez-vous choisi l'Algérie comme destination ? » Cette deuxième question, vise à démontrer la raison dont la quelle les espagnoles ont choisi l'Algérie comme destination.

Question N°3 : il s'agit d'une question fermée à choix multiple « est-ce que vous travaillez pour le compte d'entreprise ? » les réponses : oui, non, étatique, privé. L'objectif de cette question et de voir comment les espagnoles occupent et trouvent des postes de travail, est-ce qu'ils travaillent par contrat ou bien ils travaillent dans des entreprises algéro_espagnoles

Question N° 4 il s'agit d'une question fermée « Est-ce que vous avez suivi des cours de langue avant votre arrivée en Algérie ? » et une question ouverte « si oui quelle langue avez-vous essayé d'apprendre ? » l'objectif centrale de cette question est c'est d'analyser les représentations linguistique des espagnoles envers les langues et s'ils ont l'envie et la capacité pour apprendre les langues.

Question N°5 ; dans cette question nous sommes basé sur une question ouverte «en quelle (s)langue(s) communiquez-vous avec vos collègues algériens ? » et nous avons proposé des réponses, espagnol, arabe algérien, le français, mélange entre les langues. On a posé cette question pour voir le répertoire linguistique de mes enquêtes, ils font appel à quelles langues pour communiquer dans les heures de travail. (Cette question basée sur les pratiques langagières de mes enquêtés au niveau de travail)

Question N°6 ; il s'agit d'une question fermée à choix multiple « Est-ce que vous utilisez votre langue maternelle quand vous êtes à l'extérieur de votre lieu de travail ? » Et une question ouverte si oui « quand est ce que vous l'utilisez ? » ces questions sont posées pour voir si les espagnoles peuvent utiliser l'espagnol à la rue sans complexe.

Question N°7;il s'agit d'une question fermée à choix multiple « Quelles langues utilisez-vous pour communiquer avec les Algériens ? En dehors du travail » et nous avons proposé des réponses tel que ; l'espagnol, la langue française, l'arabe algérien, autre. L'objectif central d'après cette question est de voir l'intégration linguistique de cette communauté hispanique.

Question N°8 ; il s'agit d'une question fermée «Rencontrez-vous des difficultés ? »Et une question ouverte si oui «comment faite-vous pour les contourner ? »L'objectif central de cette question c'est de s'interroger sur leurs obstacles linguistiques, et il s'agit de savoir leurs efforts pour résoudre et éviter les problèmes.

Question N°9 ; il s'agit d'une question ouverte «est ce que les algériens vous facilitent la communication ?» (Font des efforts pour vous aider a bien communiquer) l'objectif derrière cette question est de voir Qu'est ce qui rend la communication difficile ou impossible avec les Algériens ?

Question N°10 ; il s'agit d'une question fermée «est ce que vous avez un interprète qui vous accompagne ? » si oui «dans le cadre de travail ou bien dans la vie quotidienne » nous avons posé cette question pour voir si mes enquêtés ont un interprète parce que parfois l'interprète bloque l'acquisition d'une nouvelle langue.

Question N°11 ; on a opté sur une question fermée « avez-vous faire l'effort d'apprendre l'arabe algérien? » L'objectif principal de cette question et de voir si mes enquêtés ont envie d'apprendre l'arabe algérien.

Question N°12 ; il s'agit d'une question fermée à choix multiple « comment évaluez-vous votre niveau en cette langue ? (l'arabe algérien) » et nous avons proposez des réponses tel que (bon, moyen, quelque mots et expressions, aucun niveau) l'objectif central de cette question est de voir le niveau d'apprentissage de mes enquêtés concernent l'arabe algérien.

Question N°13 : c'est une question ouverte « quels sont les premiers mots ou expression que vous avez appris ?citez trois, nous voulons jetez un coup d'œil sur les répertoires linguistique de mon groupe.

Question N°14 ; il s'agit d'une question ouverte «Quand est-ce que vous recourrez à l'arabe algérien ? » l'objectif central de cette question est de laisser les espagnoles parler spontanément sur leur date d'adaptation spontanément même s'il s'agit de quelques mots ou expression .

Question N°15 ; dans notre quinzième question nous avons opté sur une question fermée «est ce que vous écoutez les chansons algériennes ? » cette question a pour objectif de voir leur assimilation, est ce que ils pratiquent les traditions algériennes

Question N°16 ; il s'agit d'une question ouverte «avez-vous l'intention de restez définitivement en Algérie ? » on a posé cette question pour voir si mon groupe a la possibilité de quitter son pays et restez en Algérie a vie.

Question N°17 ; pour notre dernière question, nous avons opté pour une question générale ouverte «quels conseils donneriez vous pour améliorez l'intégration des autres travailleurs immigrés en Algérie ? » l'objectif de cette question est de laisser les espagnoles parler sur leur expérience en donnât des conseilles au autres travailleurs qui sont installés en Algérie.

7. Déroulement de l'enquête de terrain

Notre enquête de terrain a été entamée au niveau de Mostaganem (superette AB MARKET, la nouvelle résidence de metidji et le nouveau centre commercial grand mosta).

Dans ce qui va suivre, nous allons retracer jour après jour les étapes de notre investigation ainsi que les difficultés auxquels nous avons été confrontées.

Premier jour le 15 mars 2024

C'était le vendredi, nous avons profité de leur jour de repos pour rencontrer une partie de nos enquêtés qui sont essentiellement des hommes. Cette rencontre a eu lieu vers 11h au niveau de la superette ab market, nous n'avons trouvé que cinq participants.

Deuxième jour le 19 mars 2024

Le deuxième jour nous avons rencontré dix personnes qui travaillent chez metidji, et nous avons distribué dix questionnaires.

Troisième jour le 21 mars 2024

D'après les obstacles que nous avons rencontré, nous avons pas l'accès à grand mosta pour distribuer notre questionnaire, autrement dit nous avons pas l'autorisation pour rentrer, pour cette raison on a distribué trois questionnaire a trois travailleurs au prés de grand mosta .

Quatrième jour le 29 mars 2024

Sur face book Nous étions en contact avec une espagnole qui s'appelle elias il fait partie de mon échantillon. En effet, il nous a organisé un rendez-vous avec neuf enquêtes (le dernier groupe).

8. Analyse descriptive du questionnaire

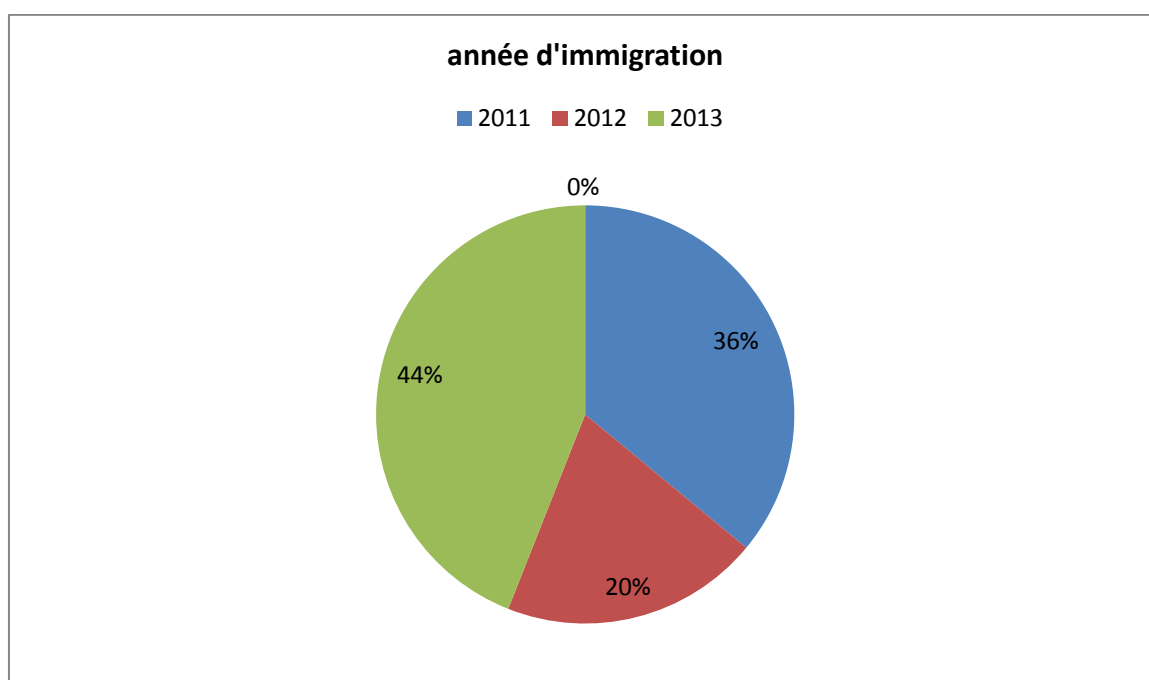
Au cours de cette partie qui est réservé pour l'analyse et l'interprétation des résultats fournis par le corpus. L'analyse et l'interprétation du corpus est considérée comme l'étape la plus

difficile et la plus compliquée dans un projet de recherche, car l'analyse et l'interprétation peut être mal exploitée ce qui peut engendrer le travail total de l'objet de recherche, ou bien une fausse analyse qui pourrait être une fausse piste pour d'autres travaux, qui vont prendre cette analyse comme référence ou bien comme matière première pour l'élaboration de leur recherche. L'objectif de notre étude consiste à identifier et à analyser les informations véhiculées par le corpus questionnaire.

8.1. Analyse de questionnaire

8.1.1. Question N°1

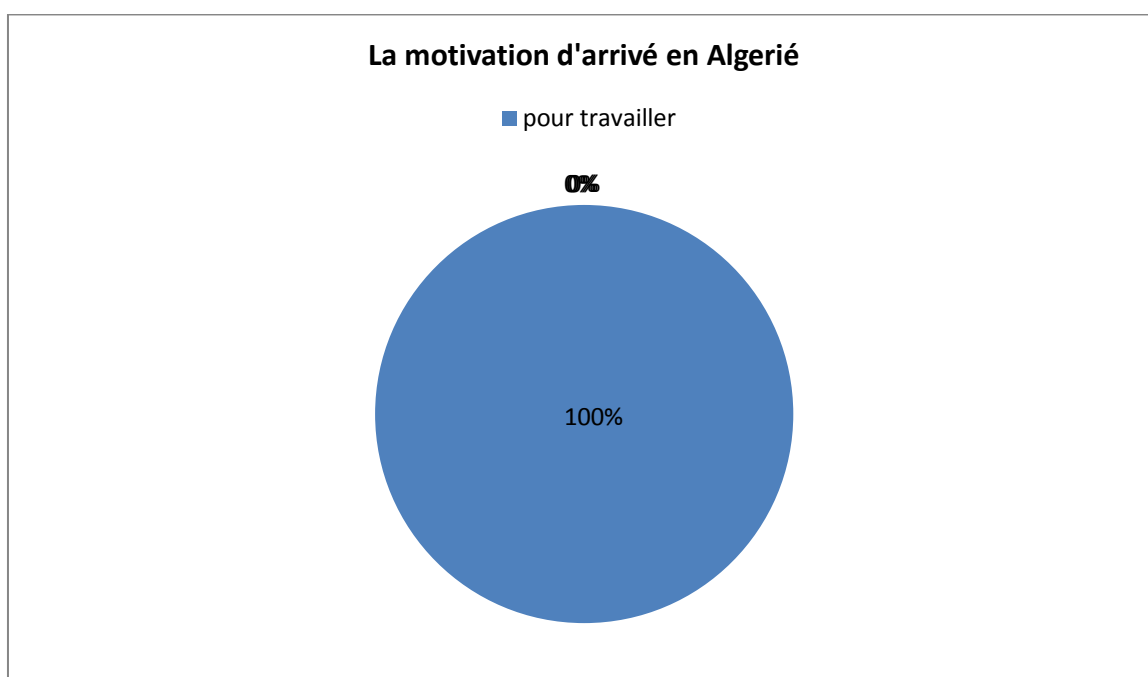
Quand est-ce que vous êtes venus en Algérie pour la première fois ?



A la première question visant à identifier leur première année d'arrivée en Algérie. Les réponses étaient entre 2011, 2012, 2013. Nous avons constaté que en 2013 Mostaganem a recueilli un nombre élevé 44%, en 2011 un pourcentage moyen 36% et l'année 2012 représente le nombre le plus diminué 20%.

8.1.2. Question N°2

Pour quelle raison avez-vous choisi l'Algérie comme destination ?



A la deuxième question visant à identifier la raison dont la quelle mes enquêtes ont choisis l'Algérie comme destination en effet, mes enquêtés répondent a cette question clairement et ils disent afin de travailler.ils existent ceux qui mentionnent leur profession.

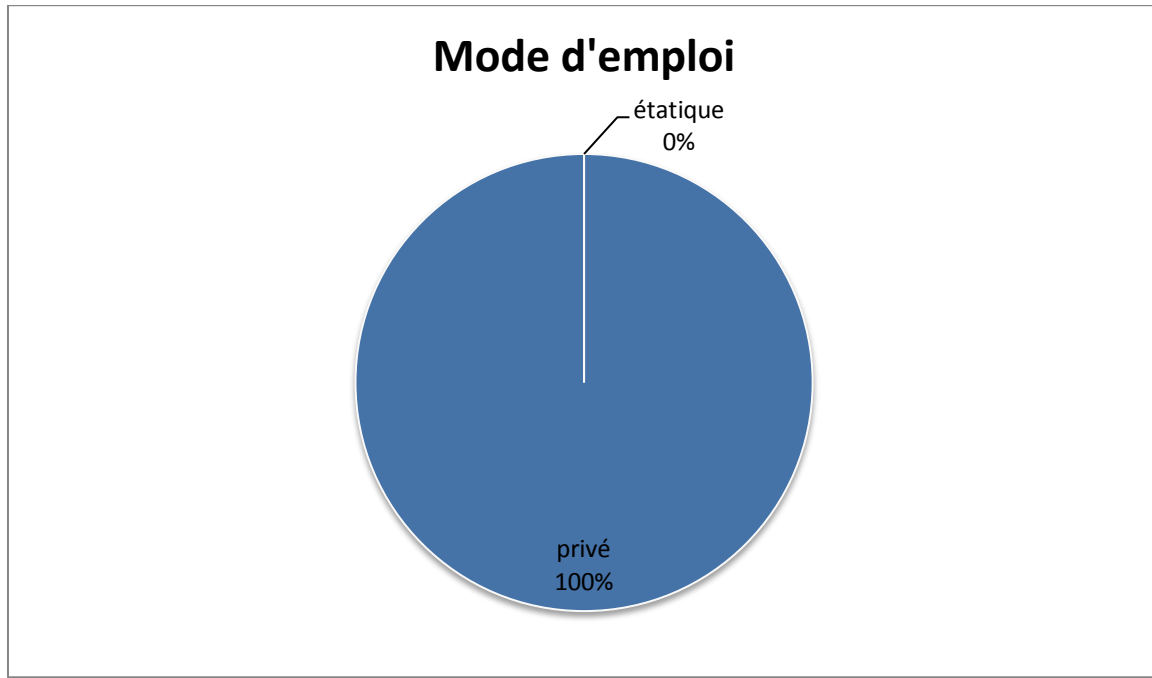
E1 déclare « en mars 2012 sahi Mi amigo José se va a Argelia a trabajar me conoce muy bien sabe que soy competente en la instalación de electricidad en esa época había un mundo de trabajadores por esta razón me aconsejó llegar a Argelia para trabajar y acepté »

Son discours traduit en français (en mars 2012 mon ami José part en Algérie pour travailleril me connaît très bien et il sait que je suis compétent dans l'installation de l'électricité .dans cette époque il y'avait un manque des travailleurs..... pour cette raison il m'a conseillé d'arriver en Algérie pour y travailler..... et j'ai accepté)

8.1.3. Question N°3

Est –ce que vous travaillez pour le compte d’entreprise ? «Etatiques ou bien privé ?

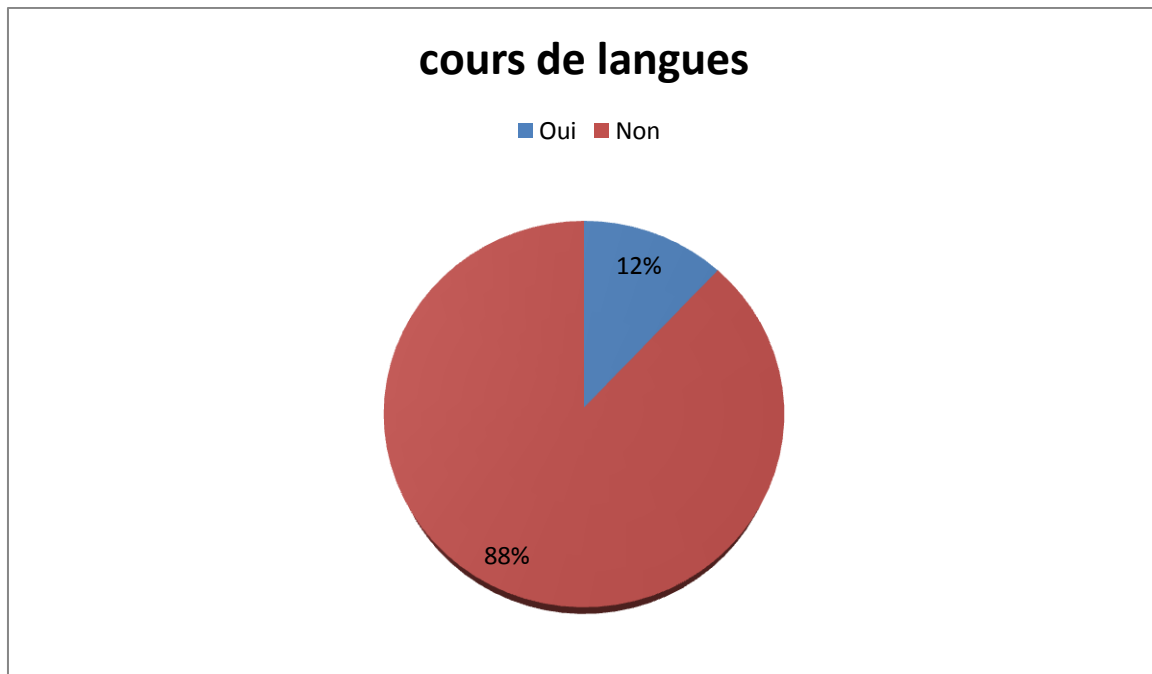
A cette question nous avons constaté que mes échantillons (le groupe des espagnoles) travaillent en général dans des entreprises.



Afin de commenter sur la sous question, nous avons trouvé que tous travaillent dans des entreprises privé et non pas Etatiques .tel que l’entreprise de metidji. Ils ont construit des travaux partout comme le centre commercial le grand Oran à Oran, hôtel de az à Mostaganem et la première résidence de metidji à Mostaganem.

8.1.4. Question N°4

Est-ce que vous avez suivi des cours de langue avant votre arrivée en Algérie ? « Si oui quelle langue avez-vous essayé d’apprendre ?



A la quatrième question, nous avons trouvé que la majorité de mes enquêtés ne faisaient pas des cours d'apprentissage de langue avant leur arrivé en Algérie.

Pour ceux qui disent oui, ils déclarent que nous avons font des cours de langue pour apprendre la langue française. E2 « jit en Algérie yo Visité Argelia en 2010 y noté que practica muy bien el idioma francés antes de mi decisión de venir a trabajar a Argelia quería aprender francés para evitar todas las situaciones de bloque »

Son discours traduit en français (j'ai visité l'Algérie en 2010 et j'ai remarqué qu'ils pratiquent très bien la langue française. Avant ma discision de venir travailler en Algérie je voulais apprendre le français pour éviter toutes les situations de blocage.)

Nous : « pourquoi tu n'as pas cherché à apprendre l'arabe algérien ? »

E2 « En España es difícil aprender árabe argelino y no quería aprender árabe clásico porque cuando visité Argelia descubrí que hay varios dialectos no sé diferenciar entre dialectos »

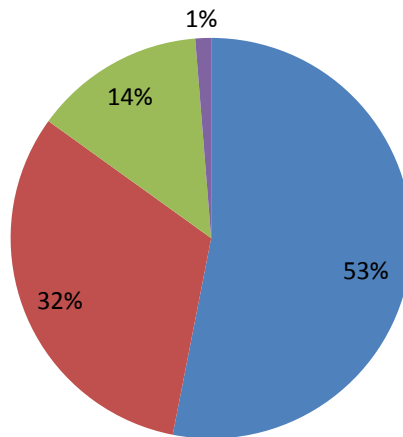
Son discours traduit en français (en Espagne c'est difficile d'apprendre l'arabe algérien et je ne voulais pas apprendre l'arabe classique parce que quand j'ai visité l'Algérie j'ai constaté qu'ils existent plusieurs dialectes Je ne sais pas faire la différence entre les dialectes.)

8.1.5. Question N°5

En quelle (s)langue(s) communiquez-vous avec vos collègues algériens ? L'espagnol, l'arabe algérien, le français, mélange entre plusieurs langues ?

Langues de communication au travail

■ Mélange ■ Espagnol ■ Français ■ Arabe Algerien



Nous avons essayé de voir la fréquence de l'arabe algérien dans les pratiques langagières de mes enquêtés à côté de la langue espagnole et la langue française. 53% des enquêtés estiment qu'ils pratiquent un mélange entre ces langues dans des circonstances diverses : avec leur collègues dans le milieu formel .cependant nous avons l'espagnol avec un pourcentage de 32% .ensuite, nous avons la langue française avec un pourcentage de 14%.enfin l'utilisation de l'arabe algérien tout seul prend le nombre le plus diminué 1%.

E3 déclare « Trabajo en la estación de Grandmont interpretando a mi pareja todo el día y eso genera la presencia de mi lengua materna mucho más nahdar español »

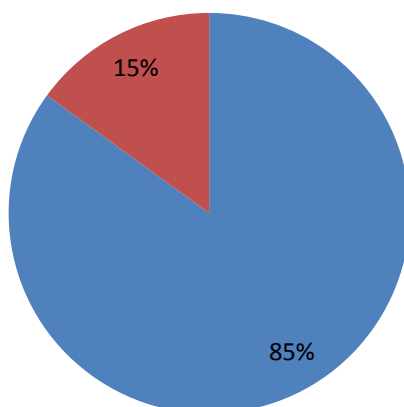
Enregistrement Jorge déclare que (je travaille à grand mosta (le nouveau centre commercial) L'Interprète m'accompagne toute la journée et ça engendre la présence de ma langue maternelle beaucoup plus je parle espagnol)

8.1.6. Question N°6

Est-ce que vous utilisez votre langue maternelle quand vous êtes à l'extérieur de votre lieu de travail ? Quand est-ce que vous l'utilisez ?

l'utilisation de la langue maternelle

■ Oui ■ Non



A la sixième question visant à savoir si les espagnoles font appel à leur langue maternelle quand ils sont à l'extérieur de leur lieu de travail, nous avons constaté que 85 % disent oui et ils ont opté pour la réponse de quelques mots et expressions.

E4 déclare « La vida cotidiana favorece el uso de nuestra lengua materna en la práctica del español juntos en los supermercados en casa en la cafetería »

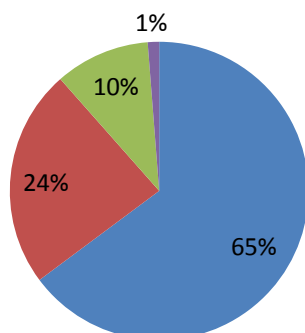
Son discours traduit en français (la vie quotidienne favorise l'utilisation de notre langue maternelle, on pratique l'espagnol ensemble dans les superettes, à la maison, dans les cafeterias) pour ce qui disent non je pense que ils ont pas compris la question.

8.1.7. Question N°7

Quelles langues utilisez-vous pour communiquer avec les Algériens ? (En dehors du travail), l'espagnol, langue française, l'arabe algériens, autre

la langue utilisée avec les algériens en dehors du travail

■ Espagnol ■ français ■ Arabe Algerien ■ Autre



A la question numéro sept, nous voulons analyser les pratiques langagières des espagnoles avec les algériens en dehors de travail. Premièrement nous avons l'espagnol avec le pourcentage le plus élevé 65 %. Ensuite, nous avons le français avec un pourcentage de 24% et l'arabe algérien prend le troisième classement 10%.

Pour les enquêtés qu'ils ont choisis autre

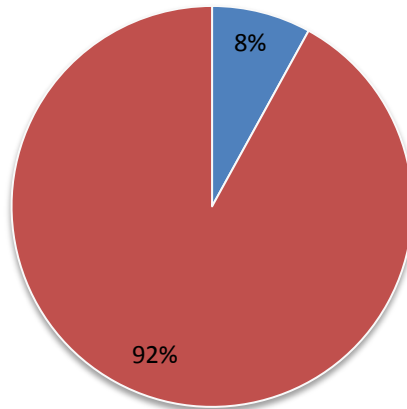
E5 «je ne sais pas quoi dire je peux dire hhhhh une nouvelle langue »

8.1.8. Question N°8

Rencontrez-vous des difficultés ? Comment faite-vous pour les contourner ?

les obstacles de communication

■ Oui ■ Non



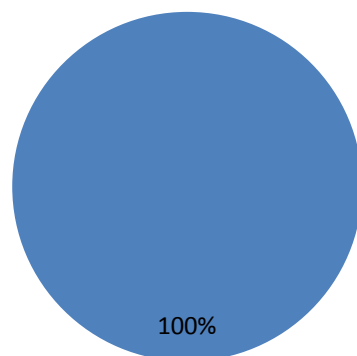
Afin de commenter sur cette question, un nombre très élevé ont affirmés qu'ils n'ont pas des obstacles linguistique, ils ne rencontrent pas des difficultés. Il existe trois participants (les plus âgé) disent oui mais ils n'ont pas répondu a la sous question.

8.1.9. Question N°9

Est-ce que les algériens vous facilitent la communication ?» (Font des efforts pour vous aider à bien communiquer)

Les efforts des algériens pour faciliter la communication

■ oui



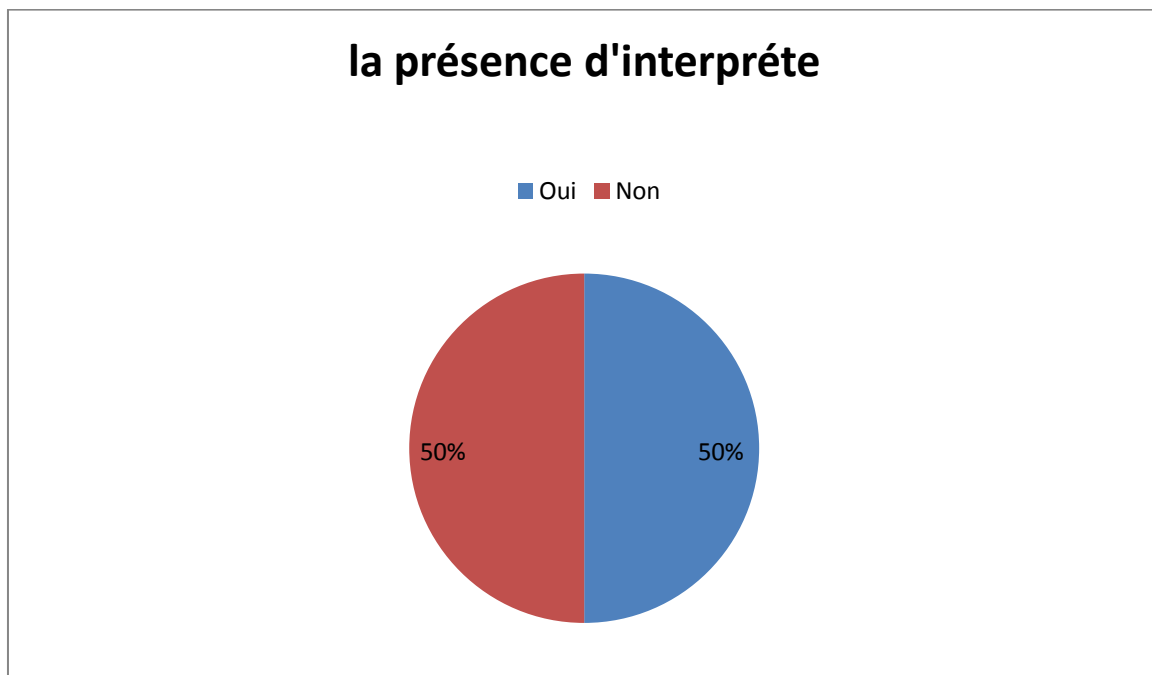
A cette question la réponse était 100 % oui cela veut dire que les algériens jouent un rôle très important dans l'intégration des espagnoles et pour les rendre la communication facile et Accessible

E6 « wah wah hamdulilah los argelinos nos facilitan la comunicacion , especialmente en las tiendas y en la vida cotidiana »

Son discours traduit en français (oui, heureusement, nous avons la chanceles algériens nous facilitent la communication surtout dans les magasins et la vie quotidienne).

8.1.10. Question N°10

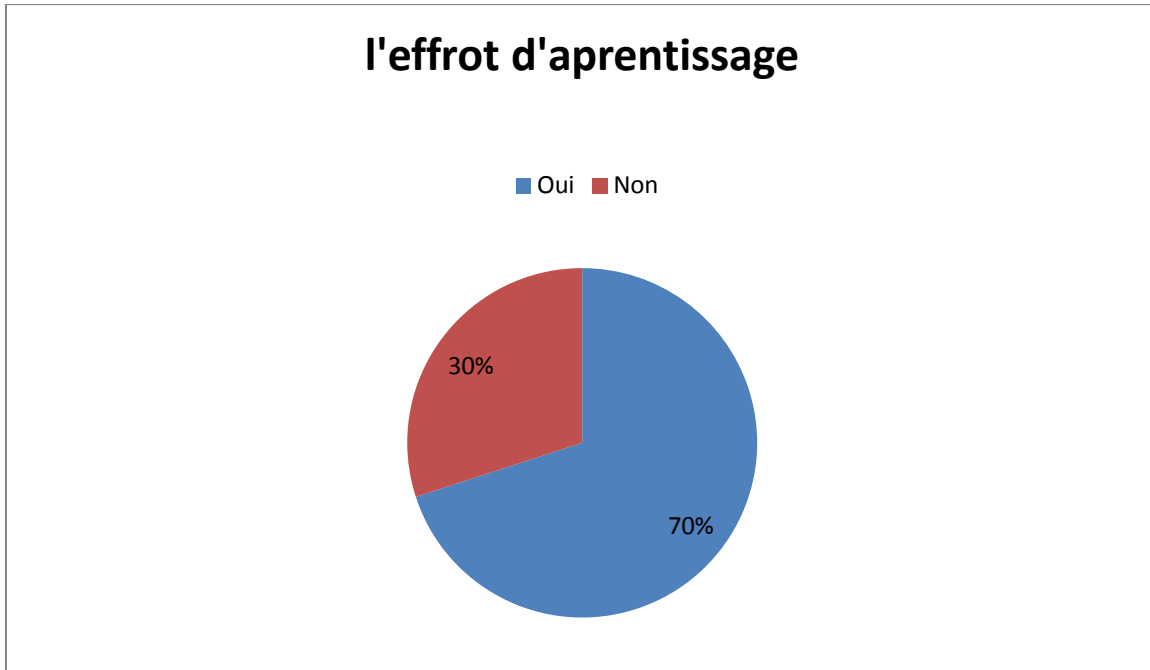
Est-ce que vous avez un interprète qui vous accompagne ? si oui «dans le cadre de travail ou bien dans la vie quotidienne »



Dans cette question les travailleurs qui travaillent à GRAND MOSTA ont choisi oui (dans le cadre de travail) et le deuxième groupe qui travaille chez METIDJI dit non. (Ni dans le cadre de travail ni dans la vie quotidienne)

8.1.11. Question N°11

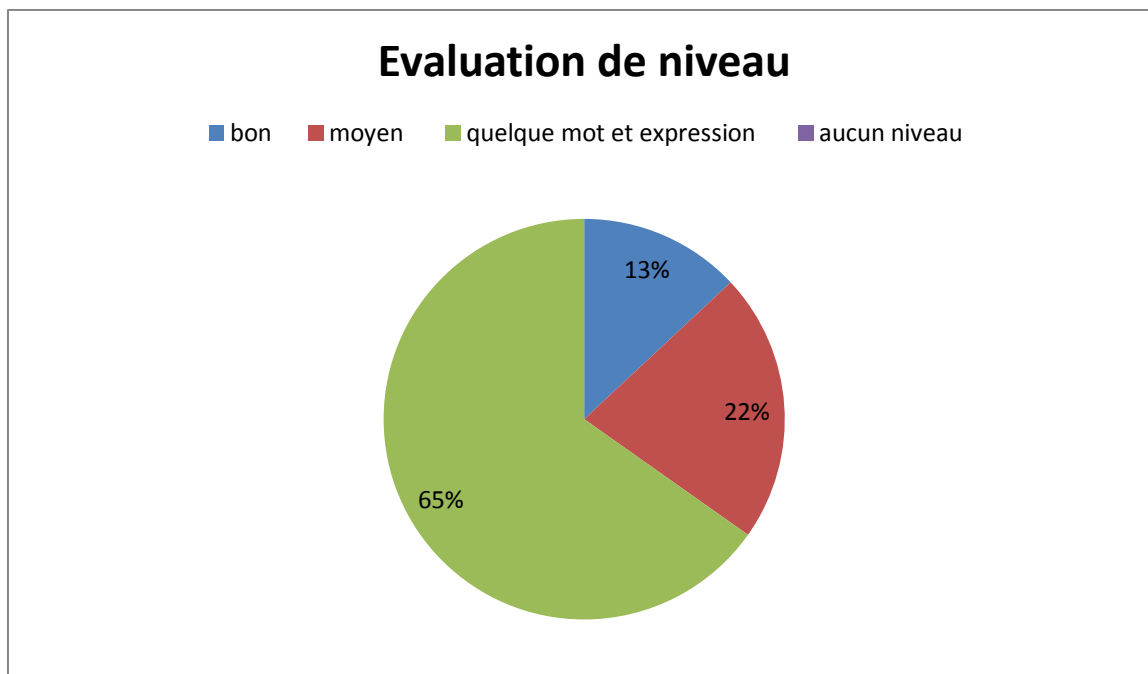
Avez-vous fait l'effort d'apprendre l'arabe algérien?



Nous avons posé cette question pour souligner l'envie d'apprentissage de l'arabe algérien chez les travailleurs espagnols. La majorité ont déclarés oui 70% cela veut dire qu'ils sont capable d'apprendre l'arabe algérien et il est parmi leur centre d'intérêt par contre, 30% des travailleurs ont dits non parce que pour eux l'arabe algérien n'est pas une langue mondiale talque l'anglais il y'a que les algérien qu'ils l'utilisent.

8.1.12. Question N°12

Comment évaluez-vous votre niveau en cette langue ? (l'arabe algérien) » (bon, moyen, quelque mots et expressions, aucun niveau.



Dans cette question nous voulons savoir comment les espagnoles voient leurs compétences dans l'arabe algérien. D'après les réponses 65% des travailleurs ont optés pour le choix de quelques mot ou expression .Ensuite, 22% des travailleurs disent un bon niveau .Le niveau moyen met l'accent sur un pourcentage de 13%. Enfin ce qui nous a attiré c'est bien que aucun travailleurs choisi le choix de aucun niveau.

8.1.13. Question N°13

Quels sont les premiers mots ou expression que vous avez appris ?citez trois

Dans cette question nous avons trouvé des réponses similaires. Cela veut dire que les vingt cinq enquêtés ont cités presque les mêmes mots.

| | |
|---|--|
| <u>EXPRESSIONS</u> <u>APPRISES</u> | Saha, inchallah, salam , malak, Sahbi, skhana , khadma, hata l'sa3, Sa3a,makla ,fator ,kirak, ramadan, saha ftorkom, aid,marid, couscous, homos, bourak, tabla, khouya, kifkif ,dar, manavri, sarf, draham, marhba bikoum, sayf-bard, flita kasra. |
|---|--|

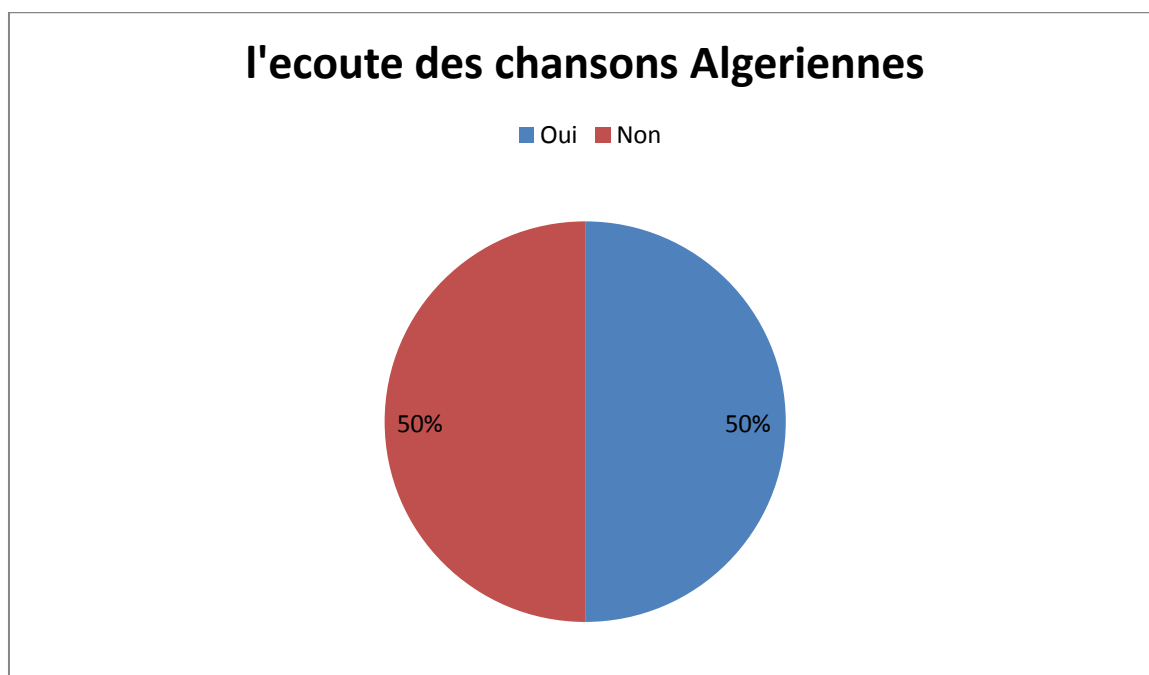
8.1.14. Question N°14

Quand est-ce que vous recourrez à l'arabe algérien ? Même s'il s'agit de quelques mots ou expression.

Le problème qui se pose dans cette question c'est bien qu'ils y'a que deux participants qui ont répondu. Nous pensons qu'ils n'ont pas compris la question .les réponses (saha, nunca).

8.1.15. Question N°15

Est-ce que vous écoutez les chansons algériennes ?



A cette question visant à identifier l'assimilation de mon groupe d'espagnols .50%. Disent non et le reste disent oui. Pour ceux qui disent oui

E7 « Mi esposa es argelina, por lo que me obliga a escuchar el ferrocarril argelino »

Son discours traduit en français (ma femme est algérienne du coup elle m'oblige d'écouter le rai algérien hhh.)

E8 « wah hhh Sí, las canciones argelinas me gustan a pesar de no captar nada, también veo el canal de televisión de la televisión argelina »

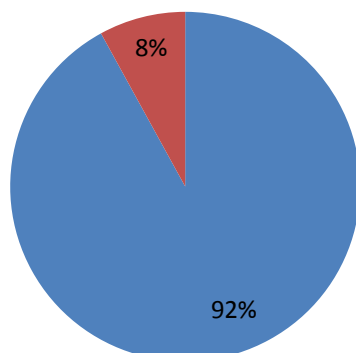
Son discours traduit en français (oui hhh les chansons algériennes eummm oui j'aime bien malgré que je ne capte rien, je regarde aussi les chaînes de la télévision algérienne)

8.1.16. Question N°16

Avez-vous l'intention de rester définitivement en Algérie ?

l'intention de rester définitivement

■ Rester définitivement ■ Partir



Dans cette question nous avons constaté que 92 % des travailleurs espagnols ne préfèrent pas terminer leur vie en Algérie.

E9 « No, no, nunca a pesar de todo, no me siento bien aquí, quiero unirme a mi familia, mi esposa »

Son discours traduit en français (non ...non ...jamais, malgré tout je me sens pas bien ici je veux rejoindre ma famille.... Ma femme)

E10 (a ton avis quels sont les points positifs en Algérie.....tu pense quoi... est ce que tu peux terminer ta vie avec un salaire de soixante mille de dinars algérien.....je travaille comme un chef de chantier et je travaille 8h par jours pour un salaire de merdec'est vraiment fatiganthhhhh c'est bon maintenant je comprends pourquoi tous les mâcons sont maigresparce que ils mangent que une baguette de pain a 12h00....hhh c'est vraiment dur)

8.1.17. Question N°17

Quels conseils donneriez-vous pour améliorer l'intégration des autres travailleurs immigrés en Algérie ?

A la dernière question ouverte qui vise à laisser les travailleurs espagnols parler sur les outils qui facilitent l'intégration en donnant des conseils. Le nombre des répondants été diminué par rapport a mon échantillon.

| Les répondants | Les réponses en espagnol | Les réponses traduites en français |
|----------------|---|---|
| 1- E1 | Apprender | Apprendre |
| 2-E2 | Aceptar la cultura y las costumbres argelinas | Accepter la culture et les costumes algériens |
| 3-E3 | Tener amigos argelinos | Avoir des amis algériens |
| 4-E4 | Hacer clases de idiomas antes de su llegada | Faire des cours de langue avant leur arrivé |
| 5-E5 | Hacer esfuerzos | Faire des efforts |

Discussion des résultats

Notre enquête par questionnaire avait pour but d'analyser les représentations sociolinguistiques des travailleurs espagnols envers l'arabe algérien et d'observer leurs pratiques langagières notamment dans les situations d'insécurité linguistique. Il a également été question de voir comment l'insécurité linguistique influence leur intégration sociolinguistique en Algérie.

Nous avons posé des questions sur les représentations indirectement pour éviter de tomber sur des réponses biaisées. Dans notre enquête nous nous sommes focalisés sur les pratiques langagières et les motivations d'apprentissage de l'arabe algérien qui peuvent manifester différentes attitudes de la part ce groupe de travailleurs hispaniques.

D'après l'analyse du « questionnaire » et de l'enquête que nous avons effectuée, il ressort que les informateurs ont des attitudes et des représentations positives envers les langues présentes en Algérie, en relation avec leur travail. L'arabe algérien est une langue favorisée et jugée utile dans la vie quotidienne des espagnoles. En corrélation avec les données issus des enregistrements, il ressort qu'ils recourent assez souvent à des mots en arabe algérien.

La majorité des informateurs expriment l'envie d'apprendre l'arabe algérien mais malgré leur attitude positive envers cette langue et leur parcours migratoire en Algérie, 92% des travailleurs déclarent qu'ils sont contre l'idée de rester définitivement en Algérie. Il ne faut pas négliger l'enregistrement d'un enquêté dans lequel il cite les facteurs qui les poussent à quitter le territoire algérien (le salaire minable, la pollution et le manque de la ponctualité).

D'après notre constat concernant le phénomène d'insécurité linguistique, nous avons noté que ce groupe d'espagnoles pratique sa langue maternelle au travail et en dehors de travail sans aucun complexe et aucune sensibilité. Ils adoptent une stratégie de sauvegarde et de maintien de leur langue maternelle malgré les difficultés communicationnelles qui en découlent.

D'après l'enregistrement effectué en corrélation avec la réponse fournie à la cinquième question, nous avons constaté que le phénomène d'alternance codique est très présent dans leurs pratiques langagières. L'alternance codique intervient essentiellement pour faciliter la communication dans la société algérienne. Parmi les langues actualisées, nous avons noté la présence de l'espagnol, du français et de l'arabe algérien. Nous avons également constaté l'émergence de l'arabe algérien dans les séquences d'ouverture conversationnelle et dans les séquences de clôture qui est employé pour saluer leurs interlocuteurs ou encore dans la formulation de remerciements. Nous interprétons l'actualisation de l'arabe algérien dans ces séquences comme une stratégie visant à bâtir des liens avec leurs interlocuteurs algériens.

Concernant l'intégration linguistique, nous avons constaté qu'un grand nombre de nos informateurs ne déclarent pas rencontrer des obstacles linguistiques (Q8). Etant donné que l'Algérie est un pays plurilingue et que nos informateurs arrivent à actualiser un mélange de langue (espagnole, français, arabe algérien) dans leur vie de tous les jours, il est possible d'avancer que l'alternance codique et plus précisément le plurilinguisme constitue dans ces contextes un ressort communicationnel important. On peut donc conclure que cette situation de plurilinguisme peut justifier l'absence de besoin d'apprendre l'arabe algérien couramment.

Conclusion

Dans ce modeste travail nous avons tenté d'étudier les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques d'une communauté hispanique qui travaille à Mostaganem. En nous situant dans le champ de la sociolinguistique il a été question d'observer les langues actualisés par le groupe de travailleurs hispaniques visé ainsi que leur représentations envers les langues du contexte algérien afin de voir si les représentations sur les langues peuvent impacter le choix des langues à apprendre ou au contraire bloquer et/ou freiner le processus d'apprentissage.

L'enquête de terrain qui a été réalisée a débuté par une pré-enquête, une prospection de terrain qui s'est déroulée à travers des entretiens et des échanges avec ce groupe de travailleurs. A partir de l'enquête effectuée, nous avons constaté que la particularité de ces chantiers est qu'ils comportent une communauté linguistique spécifique, ces membres appartiennent à la même nationalité (espagnole) qui partage le même code linguistique.

Il est à signaler que dans cette étude, nous avons rencontré un certain nombre de difficultés. Nous ne sommes pas parvenus à avoir une autorisation pour accéder au chantier de *Grand Mosta* où le groupe d'espagnols travaille. Deux ouvriers espagnols n'arrivaient pas à comprendre notre questionnaire étant donné qu'ils n'avaient pas fait d'étude.

Nous avons noté que les informateurs adoptent une attitude positive envers la culture algérienne. En effet, durant le mois de ramadan, ce groupe de migrants observait le jeûne au même titre que les Algériens. Ils présentent également une attitude positive envers l'apprentissage et la pratique de l'arabe algérien mais malgré cette vision positive et malgré leur présence sur le territoire depuis 10 ans, ils n'arrivent toujours pas à pratiquer couramment cette langue.

Grâce au plurilinguisme foncier de la société algérienne, les travailleurs espagnols trouvent des faciliter communicationnelles par l'actualisation alternée des langues. ils optent majoritairement pour un mélange de langue ou l'espagnole, le français et l'arabe algérien sont actualisés. Il est à noter toutefois que l'usage alterné de ces langues n'est pas égal. En effet, l'espagnol prédomine dans leurs pratiques langagières.

Selon nous, le fait d'avoir plusieurs langues en Algérie favorise l'intégration linguistique des travailleurs étrangers et amoindri les difficultés et les obstacles qu'ils peuvent rencontrer sur le plan linguistique et communicationnel. La maîtrise d'une langue peut combler les lacunes

ou les manques de compétences dans les autres. L'espagnole, le française et l'arabe algériens ont les langues les plus utilisées (ensemble).

Bibliographie

Bachoud, A. (1999). Les Espagnols en Algérie : Questions sur l'identité et sur l'intégration.

Exils et migrations ibériques au XXe siècle, 2(7), 205-218.

<https://doi.org/10.3406/emixx.1999.1037>

Barontini, A. (2013). Locuteurs de l'arabe maghrébin - langue de France : Une analyse sociolinguistique des représentations, des pratiques langagières et du processus de transmission [Phdthesis, Institut National des Langues et Civilisations Orientales-INALCO PARIS - LANGUES O']. <https://theses.hal.science/tel-00950162>

Bensekat, M. (s. d.). Usage et enseignement du français à l'université en Algérie : Vers une dynamique plurilingue.

Bererhi, A. (2014). Djaout, Tahar (1954-1993). In Dictionnaire des écrivains algérien de langue française de 1990 à 2010 (p. 128-137). Chihab Éditions.

<https://doi.org/10.3917/chihab.azza.2014.01.0128>

Bourdieu, P. (1977). L'économie des échanges linguistiques. *Langue française*, 34(1), 17-34.

<https://doi.org/10.3406/lfr.1977.4815>

Bourdieu, P. (1986). Habitus, code et codification. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 64(1), 40-44. <https://doi.org/10.3406/arss.1986.2335>

Boyer, H. (1990). Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques.

Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie. *Langue française*, 85(1), 102-124. <https://doi.org/10.3406/lfr.1990.6180>

Chachou, I. (2018). *La sociolinguistique du Maghreb*. Hibr.

Darbelnet, J. (1970). Le bilinguisme. *Collection IDERIC*, 12(1), 107-128.

- Dourari, A. (2021). La politique linguistique de l'Algérie ou l'arbre linguistique qui cache la forêt idéologique. *Circula : revue d'idéologies linguistiques*, 13-14, 83-118.
<https://doi.org/10.17118/11143/19257>
- Elimam, A. (2003). *Le maghribi, alias (ed-darija) : La langue consensuelle du Maghreb. Dar el gharb.*
- Filhon, A., & Guérin-Pace, F. (2009). Pratiques linguistiques et parcours migratoires : Une articulation complexe. *Espaces et sociétés*, 136-137(1-2), 189-206.
<https://doi.org/10.3917/esp.136.0189>
- Gilles, F. (2010). Gilles Forlot, préface de Guy Jucquois Avec sa langue en poche... Parcours de Français émigrés au Canada (1945-2000) UCL, Presses Universitaires de Louvain, 2008, 218 p. Compte rendu de Nathalie Thamin (Université de Grenoble, LIDILEM). *Langage et société*, 131(1), 135a-1138. <https://doi.org/10.3917/l.s.131.0136>
- Hernández-Campoy, J. M. (2005). Investigating language attitudes : Social meanings of dialect, ethnicity and performance. *Language in Society*, 34(3), 467-470.
<https://doi.org/10.1017/S0047404505210163>
- Janet Dorsch Zagoria. (s. d.). [سي نجيب]. Consulté 27 mai 2024, à l'adresse <https://sinedjib.com/index.php/tag/janet-dorsch-zagoria/>
- jean pierre, cup. (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde / ASDIFLE [Association de didactique du français langue étrangère et seconde] ; [sous la direction de Jean-Pierre Cuq]—Université de Lorraine. https://ulyse.univ-lorraine.fr/discovery/fulldisplay/alma991004539149705596/33UDL_INST:UDL
- Khadidja, B., & Besma, G. (2019). Les stratégies d'intégrations et les pratiques langagières des étudiants africains en Algérie : Cas des étudiants de l'université de Guelma. [Working Paper]. <http://dspace.univ-guelma.dz/jspui/handle/123456789/4262>

- Labov, W. (1966). THE LINGUISTIC VARIABLE AS A STRUCTURAL UNIT.
<https://eric.ed.gov/?id=ED010871>
- Lahlah, M. (2009). L'alternance codique chez les apprenants algériens de 6ème année primaire dans le cours de français langue étrangère.
- louis jean calvet. (s. d.). La sociolinguistique (8e édition) - Louis-Jean Calvet - Que Sais-Je ? - Poche - Librairie Gallimard PARIS. Consulté 26 mai 2024, à l'adresse <https://www.librairie-gallimard.com/livre/9782130621478-la-sociolinguistique-8e-edition-louis-jean-calvet/>
- Morsly, D. (1983). Diversité phonologique du français parlé en Algérie : Réalisation de /r/. *Langue française*, 60(1), 65-72. <https://doi.org/10.3406/lfr.1983.5176>
- Ouatah, D., Mokhebi, M., & Beddar, M. (Directeur de thèse). (2018). L'influence du milieu linguistique sur les pratiques discursives des migrants subsahariens à Béjaia : Etude sociolinguistique et lexico-sémantique [Thesis, Université de Bejaia].
<http://172.17.1.105:8080/xmlui/handle/123456789/11062>
- Politique et identité—Bernard Lamizet—Librairie Eyrolles. (2002).
<https://www.eyrolles.com/Loisirs/Livre/politique-et-identite-9782729707071/>
- Questions et débats sur l'histoire de la didactique du français | Cairn.info. (s. d.). Consulté 27 mai 2024, à l'adresse https://www.cairn.info/revue-recherches-en-didactiques-2013-1-page-137.htm?try_download=1
- sebaa rabah. (2002). TRANS Nr. 13 : Rabeh Sebaa : Culture et plurilinguisme en Algérie. culture et pluriinguisme en algérie. <https://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- Traugott, E. C. (1975). William Labov, Sociolinguistic patterns. (Conduct and Communication, 4.) Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1972. *Language in Society*, 4(1), 89-107. <https://doi.org/10.1017/S0047404500004528>

S.ABDELHAMID, « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants du département de français ; Batna, thèse de doctorat, 2002.p35

boudjedra ,1992-1994 ;28-29

Janet Dorsch Zagoria, s. d thèse de doctorat, Columbia University, 1973)

BOYER, H, Sociolinguistique : territoires et objet, Delachaux, Lausanne 1996.p23.

G.GRANDGUILAUME, « Arabisation et politique linguistique au Maghreb ; Maisonneuve et Larose. Paris ; p11.

Annexe

| | |
|---|-----------------------------|
| Nacionalidad ; ESPAÑOLA género; MASCULINO edad ; 44 | profesión; INSTALACIONES |
|---|-----------------------------|

EL CUESTIONARIO ;

Este cuestionario se propone hacer hincapié en las prácticas lingüísticas de los trabajadores españoles se instala en la ciudad de Mostaganem cómo considera el paisaje lingüístico argelino y qué facilita su integración sociolingüística

Gracias por responder a sus preguntas

1-Cuándo viniste a Argelia por primera vez?

..... AÑO 2013

2- Por qué eligió Argelia como

destino?..... POR EMPRESA MULTINACIONAL

3- Trabajas en nombre de la empresa?

Si

No

Si es así .

Estatal

Privado

4- Has hecho clases de idiomas antes de llegar a Argelia?

si

no

Si es así qué idioma has intentado aprender?..... ARABE FRANCES

5- En qué idioma se comunica con sus colegas argelino español árabe argelino el francés mezcla entre varios idiomas

que?..... ARABE ESPAÑOL FRANCES

6- Utiliza su lengua materna cuando está fuera de su lugar de trabajo?

Si

No

Algunas palabras y expresiones

Si es así , uándo lo usas?

7-Qué idioma usas para comunicarte con los argelinos fuera del trabajo ?

- L'espagnol
- La lengua francesa
- Arabe argelino
- Otro

8-Te encuentras con dificultades?

- Si
- No

Si es así, ¿cómo los evitas?

.....*

9-Los argelinos te facilitan la comunicación? Se esfuerzan por ayudarte a comunicarte bien?.....Si.....

10-Tienes un intérprete que te acompañe?

- Si
- No

Si es así

- En el marco del trabajo
- En la vida cotidiana

11-Has hecho el esfuerzo de aprender árabe argelino?

- Si
- No

12- Cómo evalúas tu nivel en este idioma árabe argelino?

- Buen
- medio
- algunas palabras y expresiones
- sin nivel

13-Cuáles son las primeras palabras y expresiones que has aprendido(cita tres).....SALAM.....

14-Cuándo encontrarás en el árabe argelino? (Pero se trata de algunas palabras o expresiones)

15-Es que escuchas las canciones argelinas?

Si

Non

16-Tiene la intención de permanecer definitivamente en

Argelia?.....NO.....

17-Qué consejos daría para mejorar la integración de otros trabajadores inmigrantes en

Argelia?APRENDER.....